

Wundsam • Steiner • Merbeth • Dohmen
Elsner • Gerhards • Hutton

Kinderchor der Staatsoper
Unter den Linden

Rundfunk-
Sinfonieorchester
Berlin

**MAREK
JANOWSKI**

Engelbert Humperdinck

Hänsel und Gretel

Live recording

Hänsel und Gretel

Märchenspiel in drei Bildern • Fairy tale play in three acts

Music by **Engelbert Humperdinck**

Libretto by **Adelheid Wette**

DISC 1

1 Vorspiel (Prelude) 8.11

ERSTES BILD • ACT ONE

Erste Szene • Scene One

2 Suse, liebe Suse, was raschelt im Stroh? 3.08

3 So recht! Und willst du nun nicht mehr klagen 1.58

4 Brüderchen, komm, tanz mit mir 3.29
(*Gretel, Hänsel*)

Zweite Szene • Scene Two

5 Holla! ... Himmel, die Mutter! 1.38
(*Mutter, Hänsel, Gretel*)

| | | |
|---|---------------------------------------|-------|
| 6 | Marsch! Fort in den Wald! (Mutter) | 2. 02 |
|---|---------------------------------------|-------|

Dritte Szene • Scene Three

| | | |
|----|---|-------|
| 7 | Rallalala ... heia, Mutter, ich bin da! (Vater) | 2. 24 |
| 8 | Hoho! Wer spek-spektakelt mir | 4. 01 |
| 9 | Doch halt, wo bleiben die Kinder? | 1. 38 |
| 10 | Wenn sie sich verirrt im Walde dort | 1. 14 |
| 11 | Eine Hex', steinalt (Mutter, Vater) | 2. 23 |
| 12 | Der Hexenritt (The Witches' Ride) | 3. 53 |

ZWEITES BILD • ACT TWO

Erste Szene • Scene One

| | | |
|----|---|-------|
| 13 | Ein Männlein steht im Walde | 1. 38 |
| 14 | Mein Erbelkrbchen ist voll bis oben! (Gretel, Hänsel) | 4. 25 |

- 15 Gretel, ich weiß den Weg nicht mehr!
(*Hänsel, Gretel*) 3. 29

Zweite Szene • Scene Two

- 16 Der kleine Sandmann bin ich
(*Sandmann, Hänsel, Gretel*) 2. 48
- 17 Abends, will ich schlafen geh'n
(*Hänsel, Gretel*) 3. 05

Dritte Szene • Scene Three

- 18 Traumpantomime (Dream Pantomime) 4. 51

Total playing time CD 1: 56. 24

DISC 2

- 1 Vorspiel (Prelude) 2. 19

DRITTES BILD • ACT THREE

Erste Szene • Scene One

- 2 Der kleine Taumann heiß' ich
(*Taumännchen*) 1. 29
- 3 Wo bin ich?
(*Gretel, Hänsel*) 4. 38

Zweite Szene • Scene Two

- 4 Bleib steh'n! 0. 35
- 5 Wie duftet's von dorten
(*Gretel, Hänsel*) 3. 23

Dritte Szene • Scene Three

- 6 Knusper, knusper Knäuschen 3. 10
- 7 Ich bin Rosina Leckermaul
(*Hexe, Hänsel, Gretel*) 3. 47
- 8 Halt! ... Hokus pokus
(*Hexe*) 1. 17

| | | |
|----|---|-------|
| 9 | Nun Gretel, sei vernünftig und nett! <i>(Hexe, Gretel, Hänsel)</i> | 4. 44 |
| 10 | Hurr hopp hopp hopp <i>(Hexe)</i> | 1. 21 |
| 11 | Auf, wach auf, mein Jüngelchen <i>(Hexe, Gretel, Hänsel)</i> | 3. 34 |
| 12 | Juchhei! Nun ist die Hexe tot <i>(Hänsel, Gretel)</i> | 2. 29 |

Vierte Szene • Scene Four

| | | |
|----|---|-------|
| 13 | Erlöst, befreit, für alle Zeit! <i>(Kuchenkinder, Gretel, Hänsel, Vater)</i> | 3. 47 |
|----|---|-------|

Letzte Szene • Final Scene

| | | |
|----|--|-------|
| 14 | Vater! Mutter! <i>(Hänsel, Gretel, Mutter, Vater, Kuchenkinder)</i> | 2. 05 |
|----|--|-------|

Total playing time CD 2: 38. 48

Katrin Wundsam, mezzo-soprano
Hänsel

Alexandra Steiner, soprano
Gretel

Ricarda Merbeth, soprano
Mutter (Mother)

Albert Dohmen, bass-baritone
Vater (Father)

Christian Elsner, tenor
Knusperhexe (Gingerbread Witch)

Annika Gerhards, soprano
Sandmännchen (Little Sandman)

Alexandra Hutton, soprano
Taumännchen (Little Dew Fairy)



Kinderchor der Staatsoper Unter den Linden
Chorus master: Vinzenz Weissenburger

Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin
Conducted by **Marek Janowski**

A green background with scattered wooden blocks forming a heart shape. The blocks are light brown and are arranged in a pattern that roughly outlines a heart, with the top point at the top and the bottom point at the bottom. The text "Are we not all children at heart?" is centered in white.

Are we not all
children at heart?

Thoughts on Humperdinck's Hansel and Gretel

Normally, one warns one's children vehemently against addiction of any kind. However, the sweetly intoxicating poison of opera is a different matter altogether. This can not be administered early enough, especially in these days of constant "bombardment" of music. And the perfect "gateway" drug for music theatre is, to be precise: Engelbert Humperdinck's *Hansel and Gretel*. In fact, this fairy-tale opera is an excellent choice for the first joint operatic experience of parents with children – precisely because it deals with a well-known plot that does not demand any extensive explanation. A plot that basically reflects the age-old conflict between good and evil, and (naturally) concludes with a happy ending, as is customary in a fairy tale: for music that is simultaneously

poetically childlike and powerfully dramatic is absolutely enchanting. Engelbert Humperdinck's first stagework was destined to become his most successful – and at the same time, to remain a one-hit wonder.

The composer

Engelbert Humperdinck was born in Siegburg in the Rhineland in 1854, and died in Neustrelitz in 1921. After completing his music studies in Cologne and Munich, he received a scholarship from the Mozart society, and also won the Mendelssohn Prize: this entitled him to a one-year sojourn in Italy, where he met Richard Wagner in Naples in 1880. This was a meeting with far-reaching consequences: "The half-hour I spent talking to the Maestro about important affairs of art – in particular, about his own – encompassed, I believe, some of the most stimulating and uplifting

moments of my life." From 1881 to 1882, Humperdinck acted as assistant to Wagner in Bayreuth during the preparations for the première of *Parsifal* on July 26, 1882. Wagner's subsequent death in 1883 was a heavy blow for him. Subsequently, he accepted positions as, among other things, teacher of composition in Barcelona and Frankfurt am Main, as well as various jobs as music critic, editor and arranger. However, with the exception of *Die KönigsKinder* (= The King's Children), various other operatic projects he undertook – which were also based on fairy-tales – did not bring about the desired success. Humperdinck's name will always be associated with *Hansel and Gretel*.

The massive influence of Wagner's œuvre on Humperdinck, as mentioned above, is demonstrated, to a certain degree, in a letter dating from 1890:

"Ever since I joined Wagner in Bayreuth, my own productivity has come to a sudden end. (...) The main thing now is that I find myself again, after having been lost for nine years."

The creation

It was precisely during this phase of creative paralysis that the idea for the composition of *Hansel and Gretel* came to him. Wagner's music-dramatic work had led to a serious crisis for German opera in general, and many of his epigones were unable to break away from his aesthetic orbit. In the end, Humperdinck managed to overcome his musical muteness and compositional silence thanks to the help of a woman – his sister Adelheid Wette. In May 1890, Adelheid asked him to set to music some children's verse she had written for a play based on the fairy-tale *Hansel and Gretel*. This resulted in

four children's songs, the nucleus for the later opera. The first performance given within the family circle was a success. During the further course of the year 1890, the entire "clan" worked on adapting the work to become a Singspiel: for instance, Humperdinck's father was allotted the scene between the parents, and Hermann Wette also contributed numerous verses. In this context, Humperdinck spoke quite ironically of the "family curse." By Christmas 1890, the short score had already been completed. Humperdinck made the decision, most likely for economic reasons, to write a through-composed opera, without dialogues but with a large orchestra and with roles for adult singers. A year later, by Christmas 1891, the piano reduction was completed. However, this was followed by a further intensive period of revision and instrumentation that lasted for almost two years until the

score for the "fairy-tale play in three scenes" was finally published in the autumn of 1893. The curtain for the première went up on December 23, 1893 in a matinée performance in Weimar (for the copyright reasons, by the way, the opera did not yet include the prelude). Richard Strauss, no less, was the conductor. This was followed promptly by performances in Karlsruhe and Munich, and within a year *Hansel and Gretel* had been staged in almost 50 German venues, before embarking, after Vienna, London and New York, upon its international triumphal procession, with performances given in more than 20 languages. The protracted development of the work – which had not been in the original planning – from fairy-tale to Singspiel and finally to opera demonstrates its extremely heterogeneous evolutionary history, which is also reflected in both music and text.

The template

Evidently, Adelheid Wette chose her template with great deliberation. Instead of the authentic version of the Brothers Grimm, which kept to the exact wording of the traditional story, Wette based the work on the version of the fairy-tale published in Ludwig Bechstein's *Deutsches Märchenbuch* (= book of German fairy-tales) from 1845. In his adaptation of the fairy-tales, Bechstein focused more on an exaggeration (definitely with the theatre in mind) of the basic plot, as well as on a drastically striking elaboration of the individual storylines. Bechstein also examines with greater intensity the "Wir arme Leut'" (= we poor folk) background, of which at the time the opera was being composed people were becoming increasingly conscious due to the consequences of industrialization in general.

Adelheid Wette borrowed a number of motifs from the template, while rejecting others, carefully keeping in mind the feelings of her own children. She transformed the cold-hearted stepmother, who calculatingly abandons her children in the woods into a mother scarred by the battle of social survival, who simply sends Hansel and Gretel into the forest to pick berries. The dramaturge Wiebke Hetmanek drew the following conclusion: "Wette's intervention changes the essence of the narrative, as it quashes the parallels between the mother and the witch, of which there are numerous examples in the original fairy-tale version, where they each appear as alter ego to the other." The ideas for the stairway to heaven with the 14 little angels in the second scene and the disenchantment of the Gingerbread Children also originate from her. The style of Wette's writing is very simple; this is unaffected

and sensitive poetry. Critics have remarked upon the “loving immersion in the soul of a child” contained in her texts.

The music – the shadow of Wagner

Humperdinck-expert Julia Liebscher described *Hansel and Gretel* as “a cheerful and folksy counterproposal to Richard Wagner’s mythologically charged music-dramas.” Yes, the above-mentioned influence of Wagner. It is more or less ubiquitous, and even if not directly audible, one remains aware of it. In imitation of Wagner’s *Parsifal*, Humperdinck spoke of his *Hansel and Gretel* as his “Nursery Weihfestspiel” (= sacred festive play). This word sheds a clear light on the score. As Julia Liebscher declares: “Indeed, one comes across Wagnerisms in both text and music at every step.”

One could also describe Humperdinck’s work as an attempt to escape the overpowering shadow of Wagner. To be sure, by means of a composition that balances precisely in between childlike simplicity and adult monumentality: one in which the most simple melodic inventions (either originating from Humperdinck himself, but also including quotes from folk-songs) come across leitmotiv techniques and symphonic development techniques. It is precisely this mix of styles makes *Hansel and Gretel* so fascinating to both children and adults. Time and again, the cleverly positioned songs provide fixed bearings for the listener. Thus every act starts with a song. It feels almost as if Humperdinck had planned to subsume Wagner’s mythological world in the sphere of the fairy-tale. Wagner himself alluded to the “musical templates” which could be used subsequently to impress the listener

– “the as yet hidden treasures within the narrower body of ideas contained within the saga, the fairy-tale, and the legend.” Humperdinck followed his recommendation ...

The delicacy and subtlety in the design of Humperdinck’s motifs create a poetic spell that is in no way inferior to that of the libretto. Humperdinck structures the preludes and interludes in a purely symphonic manner, using instrumental combinations typical of Wagner. The composer describes the prelude as follows in a letter to Hermann Wette dated December 16, 1891: “Last Sunday I also penned the overture, which has become a rather expansive piece of music, a sort of symphonic prologue, which could be called the ‘life of a child.’ It begins with chorale of the angels, played by the horns, then segues into the ‘Hokus pokus’ (= Hocus pocus), which in turn gives way to the melody

‘Die Englein haben’s uns im Traum gesagt’ (= The angels told us in a dream), followed by ‘Die Hexerei ist nun vorbei’ (= The witchcraft is now over) in a cheerful E-major key. Then the chorale returns, now organically combined with the angel melody, concluding with the triumphant ‘Die Hokus-Pokus-Hexerei ist nun vorbei’ (= the Hocus pocus witchcraft is now over) in a brilliant C-major key. It is all a bit noisy, but ‘sunt pueri pueri, pueri puerilia tractant’ (= children are children, children deal with childish things), and after all, only the trumpet is a good match for the rumbustious boy’s voice.”

Only three of the folk-songs used here did Humperdinck incorporate unaltered: “Suse, liebe Suse” (= Suse, dear Suse), “Ein Männlein steht im Walde” (= A little man stands in the forest), and “Schwesterlein, hüt’ dich fein” (= Little sister, take care of

yourself): the remainder is his own work. Whereas most musical themes that are used as memorial motifs are limited to individual scenes, the motif of the “evening blessing” reappears as a central theme throughout the opera. It turns up for the first time as a type of chorale in the prelude, returns in the “evening blessing” in the second scene, and closes the musical brackets in the finale – where it gloriously amplifies the final religious message “When need is more than we can stand the Lord our God holds out His hand!” Good vanquishes evil. It really can sound that simple. And so utterly brilliant.

To this day, *Hansel and Gretel* remains one of the most popular works in the German opera repertoire. One of the main reasons for this is certainly the earnest sincerity with which Wette and Humperdinck embraced the essentially simple story. The listener does not hear

any false or even contrived naïvety. Everything is truly heart-felt. And not only the children notice this, but also any adult who has retained a childlike (not childish!) view of the world. This is probably the reason why most opera-houses schedule *Hansel and Gretel* during the Christmas period. For at Christmastime, the child is central – the child in all of us.

The plot

Act 1: At home

The siblings Hansel and Gretel are alone at home and completing their chores reluctantly. Their stomachs are growling and they are complaining that there is no bread in the house. Then they notice the jug of milk, filled to the brim. In the evening there will be delicious rice porridge. They both take a sip of the milk. With a thrill of anticipation, the children start dancing with increasing abandon. Then their mother Gertrud, exhausted from a hard day's work, returns home and sets about reprimanding Hansel and Gretel for their laziness. In the process, she accidentally smashes the milk jug and, in a temper, sends the two children off into the forest to pick strawberries, telling them that they may only return when the basket is full. Weary and careworn, the mother laments their fate.

Then her husband, Peter, returns. For a change, today his broom-making trade has done well, and to celebrate, he has drunk a great deal of alcohol. Cheerfully humming, he tells his wife about his day, appeasing her with a basket full of delicious food. When she tells him about her run-in with the children, he reacts with horror. He tells her about the Gingerbread Witch, who lures children into her house, bakes them in the oven where they turn into gingerbread, and then eats them up. Terrified, the parents plunge into the forest to look for Hansel and Gretel.

Act 2: In the forest


The children are looking for strawberries, and Gretel is weaving a crown of flowers. In no time, the basket is full; but being so hungry, the children quickly polish off the strawberries. In the meantime it has become dark, and they can no longer find their way home.

Fearfully, they begin to wander around the forest. Gretel calls for their father and mother – but the only answer is an echo. Then in the mist the Sandman appears, strewing sand in their eyes. The children fall to their knees, drowsily say their evening prayers, and fall asleep hugging one another tightly. They dream of the angels of whom they have just sung. And now the angels truly appear and keep watch over them.

Act 3: The Gingerbread House

The following morning, Hansel and Gretel are awakened by the Dew Fairy trickling nectar from a flower into their eyes. The mist disperses – and before them they see the gingerbread house, surrounded by a gingerbread fence. They nibble and gnaw at the delicious sweets, while the Gingerbread Witch puts a spell on them. Then she ties Hansel up. But as he is too lean, she decides he should be fattened up first. Paying great

attention, Gretel manages to remember all the spells cast by the old woman. Then the witch decides to bake the children in a large oven. In anticipation of the delicious meal, she goes for a wild ride on her broomstick. But Gretel releases Hansel from the magic spell. The siblings fool the witch and finally push her into the hot oven, where the miserable woman burns to a cinder. The stove flies up into the air, and suddenly a bunch of children comes to life: they had been turned into gingerbread children by one of the witch's spells. Finally, the overjoyed parents turn up. Everyone is delighted with the happy ending, and joins in with the father's song of thanksgiving: "When need is at its greatest, the Lord God reaches out his hand to us!"



Sind wir nicht im
Herzen alle Kinder?

Gedanken zu Humperdincks Hänsel und Gretel

Normalerweise warnt man seine Kinder ja eindringlich und vehement vor Suchtmitteln jeglicher Art. Aber mit dem berausenden, süßen Gift der Oper ist das anders. Das kann man gerade in Zeiten der permanenten musikalischen Berieselung gar nicht früh genug verabreichen! Die perfekte „Einstiegsdroge“ für das Musiktheater ist, genau: Engelbert Humperdincks *Hänsel und Gretel*. In der Tat eignet sich diese Märchenoper ganz hervorragend für den ersten gemeinsamen Opernbesuch von Eltern und Kindern. Eben weil es sich um eine allseits bekannte Handlung dreht, die keiner großen Erklärung bedarf. Eine Handlung, die in ihren Grundzügen den archaischen Konflikt zwischen Gut und Böse spiegelt und wie im Märchen üblich (natürlich) mit einem Happy End

schließt. Weil eine Musik verzaubert, die zugleich poetisch-kindlich und kraftvoll-dramatisch ist. Engelbert Humperdincks erstes Bühnenwerk sollte sein erfolgreichstes werden – und zugleich ein One-Hit-Wonder bleiben.

Der Schöpfer

Engelbert Humperdinck wurde 1854 im rheinländischen Siegburg geboren und starb 1921 in Neustrelitz. Nach dem Musikstudium in Köln und München war er Mozart-Stipendiat, gewann den Mendelssohn-Preis und lernte im Rahmen des damit verbundenen einjährigen Italiaufenthaltes im Jahr 1880 in Neapel Richard Wagner kennen. Eine Begegnung mit weitreichenden Folgen: *„Die halbe Stunde, die ich mich mit dem Meister über wichtige Angelegenheiten der Kunst, namentlich der seinigen unterhalten habe, darf ich wohl für einen der anregendsten*

und erhebensten Momente meines Lebens halten“. Von 1881 bis 1882 agierte Humperdinck als Wagners Assistent in Bayreuth bei den Vorbereitungen zur Uraufführung des *Parsifal* am 26. Juli 1882. Wagners Tod 1883 war ein schwerer Schlag für Humperdinck. Es folgten u.a. Engagements als Kompositionslehrer in Barcelona und Frankfurt am Main, Tätigkeiten als Musikkritiker, Bearbeiter und Arrangeur. Weitere Opernprojekte auch im Märchensujet brachten mit Ausnahme von *Die Königskinder* nicht mehr den gewünschten Erfolg. Humperdincks Namen bleibt auf ewig mit *Hänsel und Gretel* verbunden.

Der bereits erwähnte massive Einfluss von Wagners Schaffen auf Humperdinck zeigt sich etwa in einem Brief aus dem Jahr 1890: *„Seitdem ich zu Wagner nach Bayreuth gekommen bin, hat es mit der eigenen Produktion ein plötzliches*

Ende genommen. (...) Die Hauptsache ist, dass ich mich selbst wiederfinde, nachdem ich mir neun Jahre entfremdet gewesen.“

Die Entstehung

Die Idee zur Komposition von *Hänsel und Gretel* fällt genau in diese Phase der kreativen Totallähmung. Wagner hatte die deutsche Oper durch sein musikdramatisches Schaffen in eine schwere Krise gelenkt. Viele seiner Epigonen vermochten es nicht, sich aus seinem ästhetischen Dunstkreis zu lösen. Bei Humperdinck war es letztlich eine Frau, seine Schwester Adelheid Wette, die ihm aus der musikalischen Sprachlosigkeit und kompositorischen Stille heraushalf. Wette bat ihn im Mai 1890 darum, einige Kinderlieder-Verse zu vertonen, die sie für ein Märchenspiel *Hänsel und Gretel* geschrieben hatte. Vier Kinderlieder entstanden.

Die Keimzelle zur späteren Oper. Die familieninterne Aufführung war erfolgreich. Und im weiteren Verlauf des Jahres 1890 arbeitete die ganze „Familienbande“ an der Umarbeitung zu einem Singspiel: Humperdincks Vater kümmerte sich um die Szene zwischen den Eltern, Hermann Wette steuerte ebenfalls zahlreiche Verse bei. Humperdinck sprach in diesem Zusammenhang recht ironisch vom „*Familienübel*“. Weihnachten 1890 lag das Stück dann bereits im Particell vor. Humperdinck fasste – wohl auch aus wirtschaftlichen Gründen - den Entschluss, eine durchkomponierte Oper ohne Dialoge, aber mit großdimensioniertem Orchester und mit Partien für erwachsene Sängerdarsteller zu komponieren. Ein Jahr später, Weihnachten 1891, war der Klavierauszug vollendet. Doch daran schloss sich eine weitere intensive Bearbeitungs- und

Instrumentierungszeit von fast zwei Jahren an, bevor im Herbst 1893 die Partitur für das „Märchenspiel in drei Bildern“ vorlag. Der Vorhang für die Uraufführung hob sich am 23. Dezember 1893 in einer Nachmittagsvorstellung in Weimar (aus urheberrechtlichen Gründen übrigens noch ohne Vorspiel). Kein Geringerer als Richard Strauss stand am Pult. Aufführungen in Karlsruhe und München folgten zeitnah, und innerhalb eines Jahres wurde *Hänsel und Gretel* an fast 50 deutschen Bühnen gespielt, bevor die Oper über Wien, London und New York auch ihren internationalen Siegeszug in mehr als 20 Sprachen antrat. Die langwierige und nicht von Beginn an dezidiert geplante Entwicklung vom Märchenspiel über das Singspiel bis zur Oper zeigt die äußerst heterogene Entstehungsgeschichte des Werkes, die sich auch in Musik und Text widerspiegelt.

Die Vorlage

Adelheid Wette hatte sich ihre Vorlage augenscheinlich sehr bewusst gewählt. Statt der authentischen, stets auf den genauen Wortlaut der Überlieferung fixierten Fassung der Brüder Grimm griff Wette zur Version des Märchens aus Ludwig Bechsteins *Deutschem Märchenbuch* aus dem Jahr 1845. Bechstein legte in seinen Märchenbearbeitungen den Fokus stärker auf eine (durchaus theatralisch mitgedachte) Übertreibung der Grundhandlung sowie auf eine drastisch-plakative Ausgestaltung einzelner Handlungsstränge. Auch das „Wir arme Leut“-Milieu, das zur Entstehungszeit der Oper durch die Folgen der Industrialisierung den Menschen bewusst vor Augen trat, wird bei Bechstein intensiver beleuchtet.

Adelheid Wette übernahm einige Motive der Vorlage, andere verwarf sie, dabei wohl auch sorgsam an die Gefühle der eigenen Kinder denkend. Aus der kaltherzigen Stiefmutter, die ihre Kinder mit Kalkül im Wald aussetzt, wird bei ihr eine vom sozialen Überlebenskampf gezeichnete Mutter, die Hänsel und Gretel lediglich zum Beerensuchen in den Wald schickt. Die Dramaturgin Wiebke Hetmanek folgert: *„Wettes Eingriff verändert den Kern der Erzählung, denn er hebt die Parallelen zwischen Mutter und Hexe auf, von denen es in der ursprünglichen Märchenversion zahlreiche gibt und die die eine Figur zum Alter Ego der anderen macht.“* Auch die Ideen zur Himmelsleiter mit den 14 Englein im Zweiten Bild und die Entzauberung der Kuchenkinder stammen von ihr. Wettes Versstil ist ganz von Schlichtheit geprägt, hier wird ungekünstelt und feinsinnig gedichtet. Kritiker entdeckten

in ihren Texten ein „*liebevolles Versenken in die Kinderseele*“.

Die Musik – Wagners Schatten

Die Humperdinck-Expertin Julia Liebscher beschrieb *Hänsel und Gretel* als „*einen heiter-volkstümlichen Gegenentwurf zu Richard Wagners mythologisch befrachteten Musikdramen*“. Ja, der bereits erwähnte Wagner-Einfluss. Er ist fast ubiquitär wenn auch nicht hör- so doch spürbar. Humperdinck sprach in Anlehnung an den *Parsifal* von *Hänsel und Gretel* als von seinem „*Kinderstuben-Weihfestspiel*“. Dieses Wort wirft ein klares Licht auf die Partitur. „*In der Tat begegnen Wagnerismen in Wort und Musik auf Schritt und Tritt*“, erklärt Julia Liebscher.

Man könnte Humperdincks Werk auch als Versuch bezeichnen, dem

übermächtigen Schatten Wagners zu entkommen. Und zwar durch eine Komposition, die genau zwischen kindlicher Simplizität und erwachsener Monumentalität steht. Dabei treffen einfachste melodische Erfindungen (von Humperdinck selbst stammend, aber auch als Volksliedzitat) auf leitmotivische Techniken und symphonische Durchführungsarbeit. Es ist dieser Stilmix, der *Hänsel und Gretel* so faszinierend macht. Für Kinder wie für Erwachsene. Dabei liefern die klug platzierten Lieder als „*Nummern*“ immer wieder Fix- und Orientierungspunkte für den Hörer. So beginnt jeder Akt mit einem Lied. Es scheint fast so, als habe Humperdinck geplant, die mythologische Welt Wagners in der Sphäre des Märchens aufgehen zu lassen. Wagner selbst gab einen Hinweis auf jene Stoffvorlagen, mit denen man nach ihm eventuell noch Staat machen könnte - „*der*

noch ungehobene Schatz im kleineren Ideenkreise der Sage, der Märchen und der Legende“. Humperdinck hielt sich an die Empfehlung ...

Die Zartheit und Feingliedrigkeit in Humperdincks Motivgestaltung sorgt für einen poetischen Zauber, der dem des Librettos in nichts nachsteht. Die Vor- und Zwischenspiele legt Humperdinck rein symphonisch an, dabei Wagnersche Klangkonstellationen nutzend. Das Vorspiel beschreibt der Komponist in einem Brief an Hermann Wette vom 16. Dezember 1891 wie folgt: „Vergangenen Sonntag habe ich auch die Overtüre niedergeschrieben, die ein ziemlich ausgedehntes Musikstück geworden ist, eine Art symphonischer Prolog, den man ein ‚Kinderleben‘ betiteln könnte. Er beginnt mit dem Schutzengelchoral, von Hörnern vorgetragen, geht dann über in das ‚Hokus pokus‘, welches wiederum der Melodie ‚Die Englein haben’s uns im

Traum gesagt‘ weichen muss, woran sich nun lustig ‚Die Hexerei ist nun vorbei‘ in fröhlichem E-Dur anschließt. Dann klingt wieder der Choral hinein, der sich nun mit der Melodie ‚Die Englein haben’s etc.‘ organisch verbindet und mit dem triumphierenden ‚Die Hokus-Pokus-Hexerei ist nun vorbei‘ glanzvoll in C-Dur abschließt. Es geht etwas lärmend darin zu, aber ‚sunt pueri pueri, pueri puerilia tractant‘ (Kinder sind einmal Kinder, als Kinder stellen sie Kindisches an) und für die derbe Knabenstimme passt eben nur die Trompete.“

Lediglich drei der hier verwendeten Volkslieder übernahm Humperdinck unverändert: „Suse, liebe Suse“, „Ein Männlein steht im Walde“, „Schwesterlein, hüt’ dich fein“, der Rest stammt von seiner Hand. Während die meisten als Erinnerungsmotive eingesetzten musikalischen Themen sich auf einzelne Szenen oder Bilder

beschränken, zieht sich das Motiv des „Abendsegens“ wie ein musikalisch-roter Faden durch die Oper. Erstmals taucht er in Choralfarben im Vorspiel auf, kehrt im „Abendsegens“ des Zweiten Bildes wieder und bildet im Finale dann die schließende musikalische Klammer - dort apotheotisch die religiöse Schlussbotschaft „Wenn die Not aufs Höchste steigt, Gott der Herr die Hand uns reicht!“ überhöhend. Das Gute siegt über das Böse. So einfach kann das klingen. Und so genial.

Hänsel und Gretel zählt auch heute noch zu den beliebtesten Repertoirestücken der deutschen Oper. Ein Hauptgrund dafür ist sicherlich die Ernsthaftigkeit, mit der sich Wette und Humperdinck der eigentlich simplen Geschichte angenommen haben. Der Hörer vernimmt hier keine falsche oder gar eine vorgegaukelte Naivität. Alles ist echt empfunden. Und das spüren nicht

nur Kinder, sondern alle Erwachsenen, die sich einen kindlichen (keinen kindischen!) Blick auf die Welt bewahrt haben. Vermutlich deshalb setzen die meisten Opernhäuser *Hänsel und Gretel* auch zur Weihnachtszeit auf den Spielplan. Denn Weihnachten ist die Zeit des Kindes. In uns allen.

Die Handlung

Erstes Bild: Daheim

Die Geschwister Hänsel und Gretel sind allein zu Hause und arbeiten nur widerwillig. Beiden knurrt der Magen und sie beklagen, dass kein Brot im Haus ist. Doch da steht der bis zum Rand gefüllte Milchtopf. Am Abend wird es leckeren Reisbrei geben. Beide probieren von der Milch. Voller Vorfreude tanzen die Kinder immer wilder herum. Da kehrt die von der harten Arbeit erschöpfte Mutter Gertrud heim und weist Hänsel und Gretel ob deren Faulheit zurecht. Dabei zerschlägt sie versehentlich den Milchtopf und schickt die beiden Kinder wütend zum Beerensammeln in den Wald. Erst wenn der Korb voller Erdbeeren ist, dürfen sie zurückkehren. Müde und vergrämt bejammert die Mutter das Schicksal.

Da kommt ihr Mann Peter zurück, der ausnahmsweise einmal gute Geschäfte mit seiner Besenbinderei gemacht und diese gleich mit jeder Menge Alkohol gefeiert hat. Fröhlich trällernd berichtet er von seinen Erlebnissen. Seine Frau stimmt er milde mit einem Korb voller herrlicher Lebensmittel. Als die Mutter vom Streit mit den Kindern erzählt, reagiert der Vater entsetzt und berichtet Gertrud von der Knusperhexe, die Kinder anlockt, diese im Ofen bäckt und dann als Lebkuchen verzehrt. Voller Angst stürzen die Eltern in den Wald, um Hänsel und Gretel zu suchen.

Zweites Bild: Im Walde

Die Kinder suchen Erdbeeren, Gretel flicht einen Blumenkranz. Rasch ist der Korb voll, doch hungrig wie die Kinder sind, essen sie die Beeren rasch wieder auf. Inzwischen ist es dunkel geworden und sie haben den Weg nach Hause verloren. Ängstlich irren sie herum.

Gretel ruft nach Vater und Mutter – aber nur ein Echo antwortet. Da erscheint im Nebel das Sandmännchen, das ihnen Sand in die Augen streut. Die Kinder knien nieder, beten schlaftrunken den Abendsegen und schlafen eng umschlungen ein. Sie träumen von den Engeln, von denen sie eben gesungen haben. Diese kommen nun wirklich zu ihnen herab und halten Wacht.

Drittes Bild: Das Knusperhäuschen

Am nächsten Morgen werden Hänsel und Gretel vom Taumännchen geweckt, das ihnen Saft aus einer Blume in die Augen träufelt. Der Nebel verzieht sich – und vor ihnen steht das Knusperhäuschen, das von Lebkuchen eingezäunt ist. Sie knabbern und naschen von den herrlichen Süßigkeiten und werden von der Knusperhexe mit einem Zauberspruch gebannt. Die Hexe fesselt Hänsel. Da der ihr zu mager ist, soll er erst einmal gemästet werden.

Die aufmerksame Gretel merkt sich alle Zaubersprüche der Alten. In einem großen Ofen will die Hexe die Kinder backen. In Vorfreude auf die leckere Mahlzeit begibt sie sich auf einen wilden Hexenritt. Doch Gretel löst Hänsel aus dem Zauberbann. Die Geschwister übertölpeln die Hexe und stoßen sie schließlich selber in den heißen Ofen, wo sie jämmerlich verbrennt. Der Ofen fliegt in die Luft und plötzlich werden zahlreiche Kinder wieder lebendig, die von der Hexe zu Lebkuchenkindern verzaubert worden waren. Da kommen auch die übergelücklichen Eltern, alle freuen sich über den guten Ausgang und stimmen in den Dankgesang von Vater Peter ein: *„Wenn die Not aufs Höchste steigt, Gott der Herr die Hand uns reicht!“*



Vorspiel**Prelude**

1

ERSTES BILD
Erste Szene**ACT ONE**
Scene one

Daheim. Kleine, dürrftige Stube. Im Hintergrunde eine niedrige Tür, daneben ein kleines Fenster mit Aussicht in den Wald. Links ein Herd mit einem Rauchfang darüber. An den Wänden hängen Besen in verschiedenen Größen.

In the Cottage. A small, poorly-furnished room. A low door at the back, and near it a small window looking onto the forest. On the left a stove and chimney. On the walls hang brooms in various sizes.

Hänsel, an der Türe mit Besenbinden, Gretel, am Herde mit Strumpfstricken beschäftigt, sitzen einander gegenüber.

Hansel sits by the door binding twigs into brooms, Gretel sits opposite him by the stove, busy knitting stockings.

Gretel

Suse, liebe Suse,
was raschelt im Stroh?
Die Gänse gehen barfuß
und haben kein' Schuh!
Der Schuster hat's Leder,

Gretel

Suzy, pretty Suzy,
what's rustling the straw?
The geese are treading barefoot,
for shoes they've no more!
The cobbler has leather,

2

kein' Leisten dazu,
drum kann er den Gänselein
auch machen kein'...

Hänsel

(sie unterbrechend)

Ei, so gehn sie halt barfuß!

Gretel

(fortfahrend)

... Schuh'!

Hänsel

Eia popeia,
das ist eine Not!
Wer schenkt mir einen Dreier
für Zucker und Brot?
Verkauf' ich mein Bettlein
und leg' mich aufs Stroh,
sticht mich keine Feder
und beißt mich kein...

Gretel

(unterbrechend)

but last has he none,
so shoes for the little goslings
just cannot be...

Hansel

(interrupting)

Well, so they can go barefoot!

Gretel

(continuing)

... done!

Hansel

Hush-a-bye-baby,
what troubles I've had!
Who'll give me a penny
for sugar and bread?
If I sold off my bed
and slept under the trees,
I'd be scratched by no feather
and gnawed by no...

Gretel

(interrupting)

Ei, wie beißt mich der Hunger!

Hänsel

(wirft seine Arbeit fort und steht auf)

... Floh!

Ach, käm' doch Die Mutter nun endlich nach
Haus!

Gretel

(erhebt sich)

Ach ja, auch ich halt's kaum noch vor
Hunger aus!

Hänsel

Seit Wochen nichts als trocken' Brot:
Ist das ein Elend! Potz schwere Not!

Gretel

Still, Hänsel, denk daran, was Vater sagt,
wenn Mutter manchmal so verzagt:
„Wenn die Not aufs Höchste steigt,
Gott der Herr die Hand euch reich!“

Oh, how I'm gnawed by hunger!

Hansel

(throwing his work aside and standing up)

... fleas!

Ah, I hope Mother will not be too long!

Gretel

(rising)

Ah yes, I'm so hungry
I just can't go on!

Hansel

For weeks dry bread our only fare,
it really is too much to bear!

Gretel

Hush, Hansel, think what Father says
when Mother has despondent days:
"When need is more than we can stand
the Lord our God holds out His hand!"

Hänsel

Jawohl, das klingt recht schön und glatt,
aber leider wird man davon nicht satt!
Ach, Gretel, wie lang ist's doch schon her,
dass wir nichts Gut's geschmauset mehr?
Eierfladen und Butterwecken -
kaum weiß ich noch, wie die tun schmecken.
Ach, Gretel, ich wollt'...

Gretel

(hält ihm den Mund zu)
Still, nicht verdrießlich sein!
Gedulde dich fein, sieh freundlich drein!
Dies lange Gesicht - hu, welcher Graus!
Siehst ja wie der leibhaftige Griesgram aus!
(nimmt einen Besen zur Hand)
Griesgram hinaus!
Fort aus dem Haus!
Ich will dich lehren,
Herz zu beschweren,
Sorgen zu mehren,
Freuden zu wehren!
Griesgram, Griesgram, gräulicher Wicht,
griesiges, grämiges Galgengesicht,

Hansel

Indeed, that does sound fine and good,
a pity words don't fill like food!
Ah, Gretel, how much time has passed
since we enjoyed a good meal last?
Butter-rolls and griddle-cakes,
I scarce remember how they taste!
Ah, Gretel, how I'd like...

Gretel

(putting her hand over his mouth)
Hush, don't get into a pet!
Have patience, and calm down a bit!
This long face — oh, what a fright!
You look like a grumble personified!
(picks up a broom.)
Grumbler out,
outside the house!
I'll have to teach you
to stop all this moaning,
you make matters worse
by grizzling and groaning!
Grumbler, grumbler, grim-looking wight,
grouchy, grumpy, ghost-from-the-gallows sight,

packe dich, trolle dich, schäbiger Wicht!

Hänsel

(fasst mit an den Besen)

Griesgram hinaus!

Halt's nicht mehr aus!

Immer mich plagen,

Hungertuch nagen!

Muss ja verzagen,

kann's nicht ertragen!

Griesgram, Griesgram, gräulicher Wicht,

griesiges, grämiges Galgengesicht,

packe dich, trolle dich, du Wicht!

Gretel

Griesgram hinaus!

Fort aus dem Haus!

Knurrt auch der Magen,

werd' nicht verzagen,

nicht darnach fragen,

schnell dich verjagen!

Griesgram, Griesgram, gräulicher Wicht,

griesiges, grämiges Galgengesicht,

packe dich, trolle dich, schäbiger Wicht!

out with you, off with you, you look a fright!

Hansel

(also grabbing the broom)

Out with you, grumbler!

That's all I can take!

I'm always tormented,

dry bones would I gnaw!

I'm nearly demented,

can't stand any more!

Grumbler, grumbler, grim-looking wight,

grouchy, grumpy, ghost-from-the-gallows sight,

out with you, off with you, you wight!

Gretel

Out with you, grumbler!

Out of the house!

Though hunger-pains gripe you

do not despair,

don't ask any questions,

quick, out of here!

Grumbler, grumbler, grim-looking wight,

grouchy, grumpy, ghost-from-the-gallows

sight,

out with you, off with you, you look a fright!

3

So recht! Und willst du nun nicht mehr klagen,
so will ich dir auch ein Geheimnis sagen.

That's that! Now, if you've done
complaining,
I've a secret worth relating!

Hänsel

Ein Geheimnis! Wird wohl was Rechtes sein!

Hansel

A secret! I doubt it's anything nice!

Gretel

Ja, hör nur, Brüderchen! Darfst dich schon freuen!
Guck her in den Topf: Milch ist darin,
die schenkte uns heute die Nachbarin.
Die Mutter kocht uns, kehrt sie nach Haus,
gewiss einen leckeren Reisbrei draus.

Gretel

Dear brother, you'll have a lovely surprise!
Peep in this jug: there's milk in there,
today a neighbour brought it here.
When Mother comes, there's sure to be
a scrumptious pudding for our tea.

Hänsel

(jubelnd im Zimmer herumtanzend)

Reisbrei! Hei!

Reisbrei, Reisbrei, herrlicher Brei!

Gibt's Reisbrei, da ist Hänsel dabei!

Wie dick ist der Rahm auf der Milch? Lass
schmecken!

(leckt den Rahm vom Finger)

Hansel

(dancing round the room)

Rice pudding! Hurrah!

Rice pudding, rice pudding, glorious pud!

If that's for tea I'll stay and be good!

Let's see, how thick is the cream on the top!

(He licks the cream from his finger.)

Herrjemine! den möcht' ich ganz verschlecken!

Gretel

Wie, Hänsel, naschen? Schämst du dich nicht?

Fort mit den Fingern, du naschhafter Wicht!
(gibt ihm eins auf die Finger)

Und jetzt an die Arbeit zurück, geschwind,
dass wir beizeiten fertig sind!

Kommt Mutter heim, und wir taten nicht recht,
dann, weißt du, geht's den Faulpelzen schlecht.

Hänsel

(steckt die Hände in die Hosentaschen)

Arbeiten? Wo denkst du hin?

Danach steht mir nicht der Sinn.

Immer mich plagen, fällt mir nicht ein!

Jetzt lass uns tanzen und fröhlich sein.

Gretel

Tanzen? Tanzen! Das wär' auch mir eine Lust!

Dazu ein Liedchen aus voller Brust!

Was uns die Muhme gelehrt zu singen,
Tanzliedchen soll jetzt lustig erklingen!

Jehoshaphat! I could polish that off!

Gretel

Hansel, you're pinching cream? Aren't you ashamed?

Take your fingers away, you scrounging knave!
(smacking his hand)

And now get back to work straight away!

We must have it done by the end of the day!

If all's not ready when Mother comes
you know you'll catch it, you lazy-bones!

Hansel

(putting his hands in his breeches pocket)

Work? What makes you think of that?

It hadn't crossed my mind, in fact!

I'm always nagged! I've had enough,
now let's dance and have a laugh.

Gretel

Dancing! I love to dance! And when

I dance I sing with might and main!

Auntie once taught us to sing a song
just right for dancing, so come along!

Brüderchen, komm, tanz mit mir,
beide Händchen reich' ich dir,
einmal hin, einmal her,
rund herum, es ist nicht schwer!

Hänsel

(versucht es, jedoch ungeschickt.)

Tanzen soll ich armer Wicht,
Schwesterchen, und kann es nicht.
Darum zeig mir, wie es Brauch,
dass ich tanzen lerne auch!

Gretel

Mit den Füßchen tapp tapp tapp,
mit den Händchen klapp klapp klapp,
einmal hin, einmal her,
rund herum, es ist nicht schwer!

Hänsel

Mit den Füßchen tapp tapp tapp,
mit den Händchen klapp klapp klapp,
einmal hin, einmal her,
'rum, es ist nicht schwer!

Brother, come and dance with me,
both my hands I offer thee.
Right foot first, left foot then,
round about and back again!

Hansel

(tries out the steps, but is very awkward.)

I would dance but don't know how,
when to jump or when to bow.
Show me what I ought to do
so that I can dance like you.

Gretel

With your foot you tap, tap, tap,
with your hands you clap, clap, clap,
right foot first, left foot then,
round about and back again!

Hansel

With your foot you tap, tap, tap,
with your hands you clap, clap, clap,
right foot first, left foot then,
round about and back again!

Gretel

Ei, das hast du gut gemacht!
Ei, das hätt' ich nicht gedacht!
Seht mir doch den Hänsel an,
wie der tanzen lernen kann!
Mit dem Köpfchen nick nick nick,
mit dem Fingerchen tick tick tick,
einmal hin, einmal her,
rund herum, es ist nicht schwer!

Hänsel

Mit dem Köpfchen nick nick nick,
mit dem Fingerchen tick tick tick,
einmal hin, einmal her,
'rum, es ist nicht schwer!

Gretel

Brüderchen, nun gib mal acht,
was die Gretel weiter macht!
Lass uns Arm in Arm verschränken,
unsre Schrittschen paarweis lenken!
Komm!
(Sie fasst Hänsel unter dem Arm.)

Gretel

That was very good indeed,
I am sure you'll soon succeed!
Try again and I can see
Hansel soon will dance like me!
With your head you nick, nick, nick,
with your fingers you click, click, click,
right foot first, left foot then,
round about and back again!

Hansel

With your head you nick, nick, nick,
with your fingers you click, click, click,
right foot first, left foot then,
round about and back again!

Gretel

Brother, watch what next I do,
you must do it with me too!
You to me your arm must proffer,
I shall not refuse the offer!
Come!
(taking Hansel's arm)

Hänsel

Ich liebe Tanz und liebe Fröhlichkeit,
bin nicht gern allein...

Beide

Ich bin kein Freund von Leid und Traurigkeit,
und fröhlich, will ich sein!
Ich liebe Tanz, usw.

Gretel

(lässt Hänsel fahren, umtanzt ihn)

Tralala, lalala, lalala la la!
(gibt ihm einen Stoß)

Drehe dich herum, mein lieber Hänsel,
dreh dich doch herum, mein lieber Hans!
Komm her zu mir, komm her zu mir
zum Ringelreigentanz!

Hänsel

(barsch)

Geh weg von mir, geh weg von mir,
ich bin der stolze Hans!
Mit kleinen Mädchen tanz' ich nicht,

Hansel

What I enjoy is dance and jollity,
love to have my fling ...

Both

I have no time for tears and misery
and all that kind of thing!
What I enjoy, etc.

Gretel

*(letting go of Hansel's hand and dancing
around him)*

Tralala, lalala, lalala la la!
(pushing him)

Turn and turn again, my dearest Hansel,
turn and turn again with me, I pray!
Come here to me, come here to me,
I'm sure you can't say nay!

Hansel

(gruffly)

Away from me, away from me,
I'm much too good for you!
With little girls I do not dance,

das ist mir viel zu dumm!

Gretel

Geh, stolzer Hans, geh, dummer Hans,
ich krieg' dich doch herum.

(Sie umtanzt Hänsel wie vorhin.)

Tralala, lalala, lalala la la!

(gibt ihm einen Stoß)

Drehe dich herum, mein lieber Hänsel,
dreh dich doch herum, mein lieber Hans!

Hänsel

(tanzt um Gretel)

Tralala, lalala, lalala la la!

Ach, Schwesterlein, ach, Gretelein,
du hast im Strumpf ein Loch!

Gretel

Ach, Brüderlein, ach, Hänselein,
du willst mich Hänseln noch?
Mit bösen Buben tanz' ich nicht,
das wär' mir viel zu dumm!

and so my dear, adieu!

Gretel

Go, stupid Hans, conceited Hans,
you'll see, I'll make you dance!

(dancing around him as before)

Tralala, lalala, lalala la la!

(giving him a push)

Come and have a twirl, my dearest Hansel,
come and have a twirl with me, I pray!

Hansel

(dancing around Gretel)

Tralala, lalala, lalala la la!

Oh sister dear, oh Gretel dear,
your stocking's got a hole!

Gretel

Oh brother dear, oh Hansel dear,
d'you take me for a fool?
With naughty boys I do not dance,
and so, my dear, adieu!

Hänsel

Nicht böse sein, lieb' Schwesterlein,
ich krieg' dich doch herum!
(*Sie umtanzen sich wie vorher.*)

Gretel

Tralala, tralala, tralala, la la!
Drehe dich herum, mein lieber Hänsel,
dreh dich doch herum, mein lieber Hans!
Tanz lustig, heia, lustig tanz,
lass dich's nicht gereu'n!
Und ist der Strumpf auch nicht mehr ganz,
Die Mutter strickt dir 'n neu'n!
Tralala, tralala usw.

Hänsel

Tralala, tralala, tralala, la la!
Tanz lustig, heia, lustig tanz,
lass dich's nicht gereu'n!
Und ist der Schuh auch nicht mehr ganz,
der Schuster flickt dir 'n neu'n!
Tralala, tralala usw.

(*Sie fassen sich bei den Händen und drehen*

Hansel

Now don't be cross, o sister dear,
you'll see I'll make you dance!
(*They dance around each other as before.*)

Gretel

Tralala, tralala, tralala la la!
Come and have a twirl, my dearest Hansel,
come and have a twirl with me, I pray!
Sing lustily, hurrah, hurrah,
while I dance with you!
And if the stocking has a hole
then Mother'll make some new!
Tralala, tralala etc.

Hansel

Tralala, lalala, lalala la la!
Sing lustily, hurrah, hurrah,
while I dance with you!
And if the shoe has a hole
the cobbler'll make some new!
Tralala, tralala etc.

(*They clasp hands and dance round and*

sich immer schneller im Kreise, bis sie schließlich das Gleichgewicht verlieren und übereinander auf den Boden hinpurzeln. In diesem Augenblick geht die Tür auf; die Mutter wird sichtbar, worauf die Kinder schnell vom Boden aufspringen.)

round, quicker and quicker until they suddenly lose their balance and tumble over each other onto the floor. At this precise moment the door opens and the children's Mother is revealed. The children leap quickly to their feet.)

Zweite Szene

Scene two

Die Mutter

Holla!

Mother

Goodness me!

Hänsel

Himmel, die Mutter!

Hansel

Heavens, Mother!

Die Mutter

Was ist das für eine Geschichte?

Mother

Whatever's going on!

Gretel

Der Hänsel ...

Gretel

Hansel...

Hänsel

Die Gretel ...

Hansel

Gretel...

Gretel

... er wollte...

Hänsel

... ich sollte...

(Die Mutter tritt herein, schnallt ihre Kiepe ab und setzt sie nieder.)

Die Mutter

Wartet, ihr ungezogenen Wichte!
Nennt ihr das Arbeit, johlen und singen?
Wie auf der Kirmes tanzen und springen?
Indes die Eltern vom frühen Morgen
in die Nacht sich mühen und sorgen?
(Sie gibt Hänsel einen Knuff.)

Dass dich!

Lasst sehn, was habt ihr beschickt?
(sich umwendend)

Wie, Gretel? Den Strumpf nicht fertig
gestrickt?
Und du? Du Schlingel! In all den Stunden
nicht mal die wenigen Besen gebunden?
Ihr unnützes Volk, den Stock will ich holen,

Gretel

... wanted...

Hansel

... I was...

(Mother enters, removes the basket from her back and puts it down.)

Mother

Just wait, you naughty children!
Do you call that working, that caterwauling,
leaping about as if you were at a fair,
while your parents toil and moil
from morning until late at night?
(She gives Hansel a cuff.)

Take that!

Show me, how much have you done?
(turning round)

What's this, Gretel? The stocking not yet
finished?
And you, you sluggard, in all this time
not one broom have you bound?
You useless lot, I'll get the stick

und euch den Faulpelz weidlich versohlen!
*(In ihrem Eifer eilt sie hinter den Kindern her
und stößt den Milchtopf vom Tisch, so dass er
klirrend zu Boden fällt.)*

Jesses! Nun auch den Topf noch zerbrochen!
(weinend)

Was nun zum Abend kochen?
*(Sie besieht sich ihren mit Milch begossenen
Rock. Hänsel kichert verstohlen.)*

Was! Bengel, lachst mich noch aus?
*(mit dem Stock hinter Hänsel her, der zur
offenen Türe hinausrennt)*

Wart, kommt nur der Vater nach Haus!
*(mit plötzlicher Heftigkeit einen Korb von
der Wand reißend und ihn Gretel in die Hand
drängend)*

Marsch! Fort in den Wald!
Dort sucht mir Erdbeeren! Wird es bald?
Und bringt ihr den Korb nicht voll bis zum Rand,
so hau' ich euch, dass ihr fliegt an die Wand!

*(Die Kinder laufen in den Wald. Die Mutter
setzt sich erschöpft an den Tisch.)*

and give your lazy hides a thrashing!
*(In her eagerness to catch the children she
knocks over the jug of milk which smashes on
the floor.)*

Saints alive! Now I've broken the jug!
(weeping)

What can we have for supper now?
*(She looks at her skirt, now soaked with milk.
Hansel giggles surreptitiously.)*

How now, you rascal? Are you laughing at me?
*(She chases Hansel with the stick and he runs
out of the door.)*

Just wait till your father comes home!
*(With sudden vehemence, she snatches
a basket from the wall and presses it into
Gretel's hand.)*

Off with you! Into the woods!
Look for strawberries there! Will you move?
And don't come back till the basket's full
or I'll beat the living daylight out of you!

*(The children run off into the wood. Mother
collapses exhausted onto a chair near the table.)*

Da liegt nun der gute Topf in Scherben!
Ja, blinder Eifer bringt immer Verderben!
(Sie ringt die Hände.)
Herrgott, wirf Geld herab!
(schluchzend)
Nichts hab' ich zu leben,
kein Krümchen den Würmern zu essen zu geben;
kein Tröpfchen im Topfe, kein Krüstchen im
Schrank,
schon lange nur Wasser zum Trank!
(Sie stützt den Kopf mit der Hand.)
Müde bin ich, müde zum Sterben!
Herrgott, wirf Geld herab ...
*(Sie legt den Kopf auf den Arm und schläft
ein.)*

Dritte Szene

Stimme des Vaters

(von weitem)
Rallalala, rallalala,
heiße Mutter, ich bin da!
Rallalala, rallalala,
bringe Glück und Gloria!

There lies my good jug in pieces!
Yes, blind anger always breeds disaster!
(She wrings her hands.)
Lord God, send money from above!
(sobbing)
I've nothing to live on,
no crumbs to give the children,
not a drop in the jug, not a crust in the
cupboard,
and only water to drink!
(holding her head in her hands)
I'm weary, weary to death!
Lord God, send money from above!
*(Laying her head on her arms, she falls
asleep.)*

Scene three

Father's voice

(in the distance)
Rallalala, rallalala,
hey there, Mother, I'm home again!
Rallalala, rallalala,
bringing sunshine after rain!

(etwas näher)

Ach, wir armen, armen Leute!
Alle Tage so wie heute:
In dem Beutel ein großes Loch,
und im Magen ein größ'res noch.
Rallalala, rallalala,
Hunger ist der beste Koch!

*(Am Fenster wird der Kopf des Vaters
sichtbar, welcher während des Folgenden in
angeheitertem Zustande mit einem Kober auf
dem Rücken in die Stube tritt.)*

Ja, ihr Reichen könnt euch laben!
Wir, die nichts zum Essen haben,
nagen ach, die ganze Woch',
sieben Tag' an einem Knoch'!
Rallalala, rallalala,
Hunger ist der beste Koch!
(Er setzt seinen Kober nieder.)

Ja, ja, der Hunger kocht schon gut,
sofern er kommandieren tut;
allein, was nützt der Kommandeur,
fehlt euch im Topf die Zubehör?

(nearer)

For us poor, wretched folk, alas,
every day is like the last:
always empty is the purse,
and the stomach's plight is worse!
Rallalala, rallalala,
hunger's the best cook of all!

*(The broom-maker's head appears at the
window; tipsy, and with a basket on his back,
he enters singing.)*

You rich folk feast without a care,
but for us the larder's bare,
seven days, the whole week through
we have but one bone to chew!
Rallalala, rallalala,
hunger's the best cook of all!
(He puts down his basket.)
Hunger, yes, can be a boon
when we let him call the tune,
but in vain does hunger call
if we lack the wherewithal!

Rallalala, rallalala,
Kümmel ist mein Leiblikör!
Rallalalala, rallalalala,
Mutter, schau, was ich bescher'!
(*gibt ihr einen derben Schmatz*)

Die Mutter

(*reibt sich die Augen*)

Hoho!

Wer spek-spektakelt mir da im Haus
und rallalalakelt aus'm Schlaf mich heraus?

Der Vater

(*lallend*)

I wo!

Das tolle Tier im Magen hier,
das bellte so, das glaube mir!
Rallalala, rallalala,
Hunger ist ein tolles Tier!
Rallalalala, rallalalala,
beißt und kratzt, das glaube mir!

Die Mutter

So, so!

Rallalala, rallalala,
'Tis liquor I like best of all!
Rallalalala, rallalalala,
Mother, look what I've got here!
(*He gives her a smacking kiss.*)

Mother

(*rubbing her eyes*)

Ho ho!

Who's ma-making all this row,
wa-waking me in my own house now?

Father

(*mumbling*)

Well now!

The raving beast in my belly here,
'tis he who roars so much, I fear!
Rallala, rallalala,
hunger's a raving beast, my dear,
Rallalala, rallalalala,
he bites and scratches too, I fear!

Mother

Really!

Das tolle Tier, es ist wohl schier
stark angezech, das glaube mir!

Der Vater

Nun ja! 's war heut' ein heiterer Tag,
fandst du nicht auch, lieb' Weib?
(Er will sie küssen.)

Die Mutter

(stößt ihn ärgerlich von sich)
Ach geh! Du weißt, nicht leiden mag
ich Wirtshaus-Zeitvertreib!

Der Vater

(wendet sich zu seinem Kober)
Auch gut! So seh'n wir, wenn's beliebt,
was es für heut' zu schmausen gibt!

Die Mutter

Höchst einfach ist das Speisregister,
der Abendschmaus, zum Henker ist er!
Teller leer, Keller leer,
und im Beutel ist gar nichts mehr!

The raving beast is very near
to being very drunk, I fear!

Father

Perhaps! It's been a splendid day,
don't you think so, too, my dear?
(He makes to kiss her.)

Mother

(pushing him angrily away)
Get away with you! You know I hate the way
you swill down all that beer!

Father

(turning to his basket)
Never mind! Now we'll have a look, I think,
at what there is to eat and drink!

Mother

Too simple is our bill of fare:
the table is completely bare!
Empty plate and empty larder,
and in my purse not one brass farthing!

Der Vater

Rallalala, rallalala,

lustig, Mutter, bin auch noch da,

bringe Glück und Gloria!

(Er nimmt den Kober und kramt aus.)

Schau, Mutter,

wie gefällt dir dies Futter?

Die Mutter

Mann, was seh' ich? Speck und Butter ...

(Sie hilft ihm beim Auspacken.)

Mehl und Würste ... vierzehn Eier ...

Mann, die sind jetztunder teuer!

Bohnen, Zwiebeln und - Herrje!

gar ein Viertelpfund Kaffee!

(Der Vater kehrt den Kober vollends um. Ein Haufen Kartoffeln rollt zur Erde. Dann fasst er die Mutter am Arm und tanzt mit ihr in der Stube umher.)

Der Vater

Rallalala, rallalala,

rallalalala, hopsassa!

Father

Rallalala, rallalala,

cheer up, mother, I'm here again,

bringing sunshine after rain!

(He picks up the basket and rummages in it.)

Look, mother,

how do you like these goodies?

Mother

Husband! What's this I see! Bacon and butter,

(helping him to unpack)

flour and sausages — fourteen eggs —

Husband, these are terribly dear!

beans, and onions, and — hurrah! —

all of a quarter-pound of coffee!

(Father tips the basket up completely; a heap of potatoes rolls out onto the floor. He takes mother by the arm and dances with her around the room.)

Father

Rallalala, rallalala,

rallalalala, hip hurray,

Heute woll'n wir lustig sein!

Beide

Rallalala, rallalala,

rallalalala, hopsassa!

Heute woll'n wir lustig sein!

Der Vater

Ja, hör nur, Mütterchen, wie's geschah!

*(Er setzt sich nieder. Die Mutter kramt
inzwischen die Sachen ein, zündet Feuer im
Herd an, schlägt Eier in eine Pfanne, usw.)*

Drüben hinterm Herrenwald,
da gibt's prächt'ge Feste bald:

Kirmes, Hochzeit, Jubiläum,

Böllergeknall und groß' Te Deum!

Mein Geschäft kommt nun zur Blüte;

dessen froh sei dein Gemüte!

Wer will feine Feste feiern,

der muss kehren, schrubben und scheuern.

Bot drum meine Waren aus,

zog damit von Haus zu Haus:

we'll have a merry time today!

Both

Rallalala, rallalala,

rallalalala, hip hurray,

we'll have a merry time today!

Father

Now listen, little mother, to what happened.

*(He sits down. Mother puts the things away,
lights a fire in the hearth, breaks eggs into a
saucepan, etc.)*

Down Herrenwood way the folk prepare
to hold ere long a splendid fair:

fête and wedding and jubilee,

gun-salutes and minstrelsy!

And now my business grows apace,

so put a smile upon your face!

To celebrate a feast one must

first scrub and polish, sweep and dust;

So I hawked my wares about

from house to house while calling out:

„Kauft Besen! Gute Feger!
Feine Bürsten! Spinnejäger!“
Sieh, da verkauft' ich massenweise
meine Ware zu dem höchsten Preise!
Schnell nun her mit Topf und Pfanne,
her mit Schüssel, Kessel und Kanne!
*(Er stößt einige blecherne Gefäße vom Herde
hinunter.)*

Beide

Vivat hoch die Besenbinder!

Der Vater

*(setzt die Kümmelflasche an den Mund, hält
jedoch plötzlich inne)*
Doch halt, wo bleiben die Kinder?
Hänsel! Gretel! Wo steckt der Hans?

Die Mutter

(zuckt verlegen die Achseln)
Wo er steckt? Ja, wüsste man's!
Doch das weiß ich klar wie Tag,
dass der Topf zu Scherben brach.

“Buy brooms! Good sweepers,
choice brushes, cobweb-cleaners!”
And look, I sold huge quantities
of goods, and at the highest price!
Now quickly fetch your pots and pans.
your dishes, kettles, jugs and cans!
(He knocks some tin pots off the stove.)

Both

Long live broom-makers!

Father

*(puts the liquor-flask to his lips, then stops
suddenly)*
Wait a moment, where are the children?
Hansel, Gretel, where is Hans?

Mother

(Embarrassed, she shrugs her shoulders.)
Where is he? Who knows!
But this is absolutely clear,
that the jug is smashed to bits.

Der Vater

(zornig)

Was? Der neue Topf entzwei?

Die Mutter

Und am Boden quoll der Brei!

Der Vater

(wütend)

Donnerkeil! So haben die Rangen
wieder Unfug angefangen?

Die Mutter

(hastig)

Unfug viel und Arbeit keine
hatten sie getrieben hier alleine.
Hörte schon draußen sie johlen,
hopsen und springen wie wilde Fohlen,
na, da wusst' ich nicht, wo mir stand der Kopf ...

Der Vater

Und vor Zorn...

Father

(angrily)

What? The new jug broken?

Mother

And its contents spilt on the floor!

Father

(fuming)

Damnation! So the kids have been
up to their silly tricks again?

Mother

(hastily)

Lots of tricks and no work done,
that is how their day has gone.
I heard them shouting when I came,
frisking like young colts untamed.
Well, I admit, I lost my head...

Father

And in your anger...

Die Mutter

... und vor Zorn zerbrach der Topf!

Der Vater

... brach der Topf!

(Beide lachen aus vollem Hals.)

Der Vater

Na, Zornmütterchen, nimm mir's nicht
krumm:
solche Zorntöpfe find' ich recht dumm!
Doch sag, wo mögen die Kinder wohl sein?

Die Mutter

(schnippisch)

Meinethalben am Ilsenstein!

Der Vater

(entsetzt)

Am Ilsenstein! Ei, juckt dich das Fell?
(Er holt einen Besen von der Wand.)

Mother

... and in my anger I broke the jug!

Father

... you broke the jug!

(Both laugh heartily.)

Father

Hot-tempered little woman, I don't mean to
offend,
but I find such shows of temper very silly!
But tell me, where are the little ones?

Mother

(pertly)

I sent them off to the Ilsenstein!

Father

(appalled)

To the Ilsenstein! Are you out of your mind?
(He takes a broom down from the wall.)



Die Mutter

Den Besen, den lass nur an seiner Stell'!
(Er lässt den Besen fallen und ringt die Hände.)

Der Vater

Wenn sie sich verirren im Walde dort,
in der Nacht ohne Stern' und Mond!

Die Mutter

O Himmel!

Der Vater

Kennst du nicht den schauerlich düstern Ort?
Weißt nicht, dass die Böse dort wohnt?

Die Mutter

(betroffen)
Die Böse? Wen meinst du?

Der Vater

(mit geheimnisvollem Nachdruck)
Die Knusperhexe!

Mother

Just leave the broom in its place!
(He drops the broom and wrings his hands.)

Father

Imagine them wandering in the wood
at night, with no stars nor moon!

Mother

Oh Heaven!

Father

Have you not seen that grisly place,
know you not 'tis the haunt of the hag?

Mother

(taken aback)
The hag? Who is that?

Father

(with an air of mystery)
The Nibblewitch!

Die Mutter

(fährt zusammen)

Die Knusperhexe!

(zurückweichend, da der Vater den Besen wieder vom Boden aufnimmt)

Nein! Sag doch, was soll denn der Besen?

Der Vater

Der Besen! Der Besen!

Was macht man damit? Was macht man damit?

Es reiten drauf, es reiten drauf die Hexen!

Eine Hex', steinalt, haust tief im Wald,
vom Teufel selber hat sie Gewalt!
Um Mitternacht, wenn niemand wacht,
dann reitet sie aus zur Hexenjagd.
Zum Schornstein hinaus,
auf dem Besen, o Graus!
Über Berg und Kluft,
über Tal und Schlucht,
durch Nebelduft,

Mother

(starting)

The Nibblewitch!

(retreating, as father picks up the broom from the floor)

My Goodness! What do you want with the broom?

Father

Broomsticks, broomsticks,
what are they for, what are they for?

To be ridden on, ridden on
by witches!

As old as the rocks, in the deep wood dwells
a Witch by the devil empowered with spells.
At midnight, when no one's awake beside,
she sallies forth on the Witches' ride.
From the chimney-stack
on her broomstick, alack,
over hill and dale,
o'er chasm and vale,
through rain and hail

im Sturm durch die Luft:
Ja, so reiten, ja, so reiten,
juchheia, die Hexen!

Die Mutter

Entsetzlich! Doch die Knusperhex'?

Der Vater

Ja, bei Tag o Graus,
zum Hexenschmaus
im Knisper-Knasper-Knusperhaus
die Kinderlein, Armsnderlein,
mit Zauberkuchen lockt sie hinein.
Doch bel gesinnt ergreift sie geschwind
das arme Kuchen knuspernde Kind.
In den Ofen, hitzhell,
schiebt's die Hexe blitzschnell;
dann kommen zur Stell',
gebrunet das Fell,
aus dem Ofen, aus dem Ofen
die Lebkuchenkinder!

Die Mutter

Und die Kuchenkinder?

on the wings of the gale:
thus they ride, thus they ride,
tally-ho, the Witches!

Mother

Dreadful! But the Nibblewitch?

Father

All day she waits
with her magic cakes
by her crispy-crunchy-cottage gates,
the children to lure within her door
and bake them fit for the Witch's maw.
With evil glee she grabs while he
stands nibbling sweets happily.
The hot oven glows
and - push! - in he goes,
to emerge when he's done
as a brown sticky bun,
from the oven, the oven
come gingerbread children!

Mother

And the gingerbread children?

Der Vater

Sie werden gefressen!

Die Mutter

Von der Hexe?

Der Vater

Von der Hexe!

Die Mutter

(die Hände ringend)

O Graus!

Hilf Himmel! Die Kinder!

Ich halt's nicht mehr aus!

(Sie rennt aus dem Hause.)

Der Vater

He, Alte, wart doch! Nimm mich mit!

Wir wollen ja beide zum Hexenritt!

(Er nimmt die Kümmelflasche vom Tische und eilt ihr nach. Der Vorhang fällt schnell.)

Father

They're eaten!

Mother

By the witch?

Father

By the witch!

Mother

(wringing her hands)

Horrible!

Heaven help us! The poor children!

I can't bear it any longer!

(She runs out of the house.)

Father

Hey, Mother, wait, don't leave me here!

We'll both go to the Witch's lair!

(Picking up the liquor-flask from the table he hurries after her. The curtain falls abruptly.)

Vorspiel zum Zweiten Bild:**Der Hexenritt****ZWEITES BILD****Erste Szene**

Tiefer Wald. Im Hintergrunde der Ilsenstein, von dichtem Tannengehölz umgeben. Rechts eine mächtige Tanne, darunter sitzt Gretel auf einer mit Moos bedeckten Wurzel und windet einen Kranz von Hagebutten; neben ihr liegt ein Blumenstrauß. Links, abseits im Gebüsch Hänsel, nach Erdbeeren suchend. Abendrot.

Gretel

(leise vor sich hinsummend)

Ein Männlein steht im Walde ganz still und stumm,

es hat von lauter Purpur ein Mäntlein um.

Sagt, wer mag das Männlein sein,

das da steht im Wald allein

mit dem purpurroten Mäntlein?

Prelude to Act Two:**The Witch's Ride****ACT TWO****Scene One**

A dark wood. In the background rises the Ilsenstein, surrounded by a thick pine forest.

Right, a massive pine, under which Gretel is sitting on a mossy root weaving a garland of rose-hips. A posy of flowers lies near her.

A little way off, to the left, Hansel is searching for strawberries in the undergrowth. Sunset.

Gretel

(singing softly to herself)

Within the wood a mankin stands all alone,
he wears a little coat of bright crimson tone.

Say, who can this mankin be,
standing there so silently,

with his little coat of crimson heraldry?

Das Männlein steht im Walde auf einem Bein
und hat auf seinem Kopfe schwarz' Käpplein
klein.

Sagt, wer mag das Männlein sein,
das da steht auf einem Bein
mit dem kleinen schwarzen Käppelein?
*(Sie hält das Hagenbuttenkränzchen in die
Höhe und betrachtet es von allen Seiten.)*

Hänsel

*(kommt hervor und schwenkt jubelnd sein
Körbchen)*
Juchhe!

Mein Erbelkörbchen ist voll bis oben;
wie wird die Mutter den Hänsel loben!

Gretel

(aufstehend)
Mein Kränzchen ist auch schon fertig, sieh!
So schön wie heute ward's noch nie!
*(Sie will den Kranz Hänsel auf den Kopf
setzen.)*

The forest mankin stands on a single leg,
and wears a little black cap upon his head.

Say, who can this mankin be,
standing there one-leggedly,
with his little black cap for all to see?
*(She holds up the garland of rose-hips she has
been making and looks at it from all sides.)*

Hansel

*(coming towards her swinging his basket
happily)*
Hurrah!

My basket is full as full can be.
Mother will be so pleased with me!

Gretel

(standing up)
My garland is ready, too! See here,
there's never been one prettier!
(She tries to place it on Hansel's head.)

Hänsel

(barsch abwehrend)

Buben tragen doch so was nicht,
passt nur für ein Mädchengesicht!

(Er setzt ihr das Kränzlein auf.)

Hei, Gretel, fein's Mädle!

Ei, der Daus!

Siehst ja wie die Waldkönigin aus!

Gretel

Seh' ich wie die Waldkönigin aus,
so reich mir auch den Blumenstrauß!

Hänsel

(gibt ihr den Strauß)

Waldkönigin mit Zepter und Kron',
da nimm auch die Erbeln, doch nasch nicht
davon!

*(Er gibt ihr das Körbchen voll Erdbeeren in
die andere Hand und lässt sich gleichsam
huldigend auf die Knie vor ihr nieder. In diesem
Augenblicke ertönt der Ruf eines Kuckucks.)*

Hansel

(pushing it abruptly away)

Boys don't wear such things as those!

But they took nice on girlish brows!

(Putting the garland on Gretel's head.)

Hi, Gretel, how charming!

My goodness me!

You look just like the woodland queen!

Gretel

If I look like the woodland queen,
then give that bunch of flowers to me!

Hansel

(giving her the posy)

Fairy queen, with your sceptre and crown,
take these berries, but don't eat them now!

*(He hands her the basket of strawberries, and
at the same time kneels in front of her as if in
homage. Just at this moment the voice of the
cuckoo is heard.)*

Kuckuck! Kuckuck! Eierschluck!

Gretel

(schalkhaft)

Kuckuck! Kuckuck! Erbschluck!

(Sie nimmt eine Beere aus dem Körbchen und schiebt sie Hänsel in den Mund, der sie schlürft, als ob er ein Ei austränke.)

Hänsel

(aufspringend)

Hoho! Das kann ich auch! Gib nur acht!

(Er nimmt einige Beeren und lässt sie in Gretels Mund rollen.)

Wir machen's wie der Kuckuck schluckt,
wenn er in fremde Nester guckt!

(Es beginnt zu dämmern. Hänsel greift wieder zu.)

Kuckuck! Eierschluck!

Gretel

Kuckuck! Erbschluck!

Cuckoo, cuckoo, egg-stealer!

Gretel

(roguishly)

Cuckoo, cuckoo, strawberry-stealer!

(Taking a berry from the basket she pops it in his mouth, and he sucks it as if it were an egg.)

Hansel

(jumping up)

Ho-ho! Watch out, I can do that too!

(He takes a few berries and stuffs them into Gretel's mouth.)

We gobble like the cuckoo when
he peeps another's nest within!

(Twilight begins to fall. Hansel takes a few more berries.)

Cuckoo, egg-gobbler!

Gretel

Cuckoo, strawberry-gobbler!

Hänsel

Setzest deine Kinder aus!

Gretel

(zugreifend)

Kuckuck! Glückgluck!

Hänsel

Trinkst die fremden Eier aus!

Gretel

Kuckuck! Schluckschluck!

(Hänsel lässt sich eine Hand voll Erdbeeren in den Mund rollen.)

Sammelst Beeren schön zu Hauf!

Hänsel

(zugreifend)

Kuckuck! Glückgluck!

Gretel

Schluckst sie, Schlauer, selber auf!

Hansel

You put your children out to nurse!

Gretel

(reaching out her hand)

Cuckoo, cluck-cluck!

Hansel

You suck the eggs of other birds!

Gretel

Cuckoo, suck-suck!

(Hansel stuffs a handful of strawberries into his mouth.)

You pile up berries in a heap!

Hansel

(reaching out his hand)

Cuckoo, cluck-cluck!

Gretel

Suck them, sly one, for yourself!

Hänsel

Kuckuck! Schluckschluck!

(Im Übermute raufen sie sich schließlich um die Beeren. Hänsel trägt den Sieg davon und setzt den Korb vollends an den Mund, bis er leer geworden.)

Gretel

(entsetzt die Hände zusammenschlagend)

Hänsel, was hast du getan? O Himmel!

Alle Erbeln gegessen, du Lümmel!

Wart nur, das gibt ein Strafgericht!

Denn die Mutter, die spaßt heute nicht!

Hänsel

(ruhig)

Ei was, stell dich doch nicht so an!

Du, Gretel, du hast's ja selber getan!

Gretel

Komm, wir wollen rasch neue suchen!

Hansel

Cuckoo, suck-suck!

(In high spirits, they end up fighting playfully over the berries. Hansel wins and tips the basket into his mouth until every berry has gone.)

Gretel

(claspng her hands in dismay)

Hansel, whatever have you done!

You've eaten all the berries, you pig!

Just wait, you'll be punished for this!

Mother's not joking today!

Hansel

(calmly)

Oh, don't be such a hypocrite!

You yourself were doing it!

Gretel

Quickly, we must look for more!

Hänsel

Im Dunkeln wohl gar, unter Hecken und Buchen?
Man sieht ja nicht Blatt, nicht Beere mehr!
Es wird schon dunkel rings umher!

Gretel

Ach, Hänsel, Hänsel, was fangen wir an?
Was haben wir törichten Kinder getan?
Wir durften hier nicht so lange säumen!

*(Der Kuckuck ruft abermals, etwas näher als
vorhin.)*

Hänsel

Horch, wie es rauscht in den Bäumen!
Weißt du, was der Wald jetzt spricht?
„Kindlein, Kindlein“, fragt er, “fürchtet ihr
euch nicht?”

*(Er späht unruhig umher, endlich wendet er
sich verlegen zu Gretel.)*

Gretel, ich weiß den Weg nicht mehr!

Hansel

In the dark, in hedge and bush?
One can see neither leaf nor berry now!
It'll be dark soon hereabouts!

Gretel

Oh Hansel, Hansel, what shall we do?
What have we stupid children done?
We shouldn't have dawdled here so long!

*(The cuckoo is heard again, a little closer than
before.)*

Hansel

Hark to the whispering in the trees!
Do you know what the forest says?
“Children, children,” it asks, “are you afraid?”

*(looking uneasily around him, then turning to
Gretel, embarrassed)*

Gretel, I've forgotten the way!

Gretel

(bestürzt)

O Gott! Was sagst du? Den Weg nicht mehr?

Hänsel

(sich mutig stellend)

Was bist du für ein furchtsam' Wicht!
Ich bin ein Bub' und fürcht' mich nicht!

Gretel

Ach, Hänsel, gewiss geschieht uns ein Leid!

Hänsel

Ach, Gretel, geh, sei doch gescheit!

Gretel

Was schimmert denn dort in der Dunkelheit?

Hänsel

Das sind die Birken im weißen Kleid.

Gretel

(bewildered)

Oh dear! What did you say? Forgotten the way?

Hänsel

(trying to look brave)

What a timid girl you are!
I'm a boy and don't feel fear!

Gretel

Oh, Hänsel, I'm sure something awful will happen!

Hänsel

Oh, come on, Gretel, be sensible!

Gretel

What's shining there in the darkness?

Hänsel

That is the birch-tree's silver dress.

Gretel

Und dort, was grinset daher vom Sumpf?

Hänsel

(stotternd)

D-d-das ist ein glimmernder Weidenstumpf!

Gretel

Was für ein wunderlich' Gesicht
macht er soeben, siehst du's nicht?

Hänsel

(sehr laut)

Ich mach' dir 'ne Nase, hörst du's, du Wicht?

Gretel

(ängstlich)

Da, sieh, das Lichtchen - es kommt immer näh'r!

Hänsel

Irrlichtchen hüpfet wohl hin und her.
Gretel, du musst beherzter sein!

Gretel

And there, what's sneering at us from the
marsh?

Hänsel

(stammering)

Th- th- that is a glimmering willow-stump!

Gretel

What an eerie sort of face
it made just now, did you see it!

Hänsel

(loudly)

I thumb my nose at you! Hear that, my fine
fellow?

Gretel

(fearfully)

Look! That little light, it's coming nearer!

Hänsel

The will-o'-the-wisp skips here and there.
Gretel, you must be braver!

Wart, ich will einmal tüchtig schrei'n!
(geht einige Schritte zum Hintergrund und
ruft durch die hohlen Hände)
Wer da?

Echo

(wie vom Ilsestein her)
Er da!

(Die Kinder schmiegen sich erschreckt
aneinander.)

Gretel

(etwas zaghaft)
Ist jemand da?

Echo

Ja!

(Die Kinder schauern zusammen.)

Gretel

(leise)
Hast du's gehört? 's rief leise: „Ja!“

Wait, I'll give a good loud shout!
(He retreats a few paces, cups his hands
round his mouth and shouts.)
Who's there?

Echo

(as if from the Ilsestein)
There!

(The children, frightened, cling to each other.)

Gretel

(a little timorously)
Is anyone there?

Echo

Here!

(Both children shudder.)

Gretel

(softly)
Did you hear that? Someone called softly,

Hänsel, sicher ist jemand nah!

(weining)

Ich fürcht' mich, ich fürcht' mich! O wär' ich
zu Haus!

Wie sieht der Wald so gespenstisch aus!

Hänsel

Gretelchen, drücke dich fest an mich!

Ich halte dich, ich schütze dich!

*(Ein dichter Nebel steigt auf und verhüllt den
Hintergrund gänzlich.)*

Gretel

Da kommen weiße Nebelfrauen!

Sieh, wie sie winken und drohend schauen!

Sie kommen, sie kommen, sie fassen uns an!

(schreiend)

Vater! Mutter! Ach!

(Gretel eilt entsetzt unter den Baum und

"Here!"

Hänsel, somebody is near!

(crying)

I'm frightened, I'm frightened, I wish I were
at home!

The forest is so creepy!

Hänsel

Dear little Gretel, cling to me,

I'll hold you, I'll protect you!

*(A thick mist rises and completely veils the
background.)*

Gretel

There are some white wraiths coming
towards us!

See how they beckon and look so menacing!

They're coming, they're coming, they're
touching us!

(screaming)

Father! Mother! Ah!

(Terrified, Gretel runs to hide beneath a

verbirgt sich, auf die Knie stürzend, hinter Hänsel. In diesem Augenblicke zerreißt links der Nebel: ein kleines graues Männchen mit einem Säckchen auf dem Rücken wird sichtbar.)

Hänsel

Sieh dort, das Männchen, Schwesterlein!
Was mag das für ein Männchen sein?

Gretel

Ach! Ach!

Zweite Szene

(Das Sandmännchen nähert sich mit freundlichen Gebärden den Kindern, die sich nach und nach beruhigen.)

Sandmännchen

(den Kindern Sand in die Augen streuend)
Der kleine Sandmann bin ich - pst!
und gar nichts arges sinn' ich - pst!
Euch Kleinen lieb' ich innig - pst!

tree and throws herself on her knees behind Hansel. Just at this moment the mist parts on the left and reveals a little grey man with a sack on his back.)

Hansel

See the little mankin there, dear little sister!
What kind of little man is that?

Gretel

Ah! Ah!

Scene Two

(The little man approaches the children with friendly gestures and they gradually lose their fear.)

Sandman

(throwing sand in the children's eyes)
The little Sandman am I, sh!
No ill intentions have I, sh!
I love you children dearly, sh!

bin euch gesinnt gar minnig - pst!
Aus diesem Sack zwei Körnelein
euch Müden in die Äugelein;
die fallen dann von selber zu,
damit ihr schlaft in sanfter Ruh'.
Und seid ihr brav und fein geschlafen ein:
dann wachen auf die Sterne,
aus hoher Himmelsferne
gar holde Träume bringen euch die Engelein!
Drum träume, träume, Kindchen, träume,
gar holde Träume bringen euch die Engelein!
(Es versinkt.)

Hänsel

(schlaftrunken)
Sandmann war da!

Gretel

(ebenso)
Lass uns den Abendsegen beten!

(Sie kauern sich nieder und falten die Hände.)

and care for you sincerely, sh!
Two grains of magic sand I shake
upon your eyes, now scarce awake:
so by themselves they gently close
to give you rest and sweet repose;
and if you're good and really sleeping tight,
the stars will then appear
in Heaven's furthest sphere
and angels bring you dreams of sweet delight!
So, dream, my children, dream away,
and angels bring you dreams of sweet delight!
(He vanishes.)

Hansel

(very sleepily)
The Sandman was here!

Gretel

(also very sleepily)
Let's recite our evening prayer.

(They kneel down and fold their hands.)

Beide*(mit halber Stimme)*

Abends will ich schlafen gehn,
 vierzehn Engel um mich stehn:
 zwei zu meinen Häupten,
 zwei zu meinen Füßen,
 zwei zu meiner Rechten,
 zwei zu meiner Linken,
 zweie, die mich decken,
 zweie, die mich wecken,
 zweie, die mich weisen
 zu Himmels Paradeisen!

*(Sie sinken aufs Moos zurück und schlummern,
 Arm in Arm verschlungen, alsbald ein.
 Gänzliche Dunkelheit.)*

Dritte Szene**Traumantomime**

*(Plötzlich dringt ein heller Schein durch
 den Nebel, der sich alsbald wolkenförmig
 zusammenballt und die Gestalt einer
 in die Mitte der Bühne hinabführenden*

Both*(softly)*

When I lay me down to sleep,
 fourteen angels watch do keep:
 two at my head,
 two at my feet,
 two on my right,
 two on my left,
 two to keep me warm,
 two to wake me at dawn...
 two to be my guides
 to Heaven's Paradise!

*(The children sink down onto the moss and fall
 asleep immediately with their arms around
 each other. It is now quite dark.)*

Scene Three**Dream pantomime**

*(Suddenly a bright light pierces the mist,
 which at once gathers itself into clouds which
 assume the shape of a staircase leading down
 to the centre of the stage. Fourteen angels*



Treppe annimmt. Vierzehn Engel, in lichten, lang herabwallenden Gewändern, schreiten paarweise, während das Licht an Helligkeit zunimmt, in Zwischenräumen die Wolkentreppe hinab und stellen sich, der Reihenfolge des „Abendsegens“ entsprechend, um die schlafenden Kinder auf, das erste Paar zu Häupten, das zweite zu Füßen, das dritte rechts, das vierte links; dann verteilen sich das fünfte und das sechste Paar zwischen die andern Paare, so dass der Kreis der Engel vollständig geschlossen wird. Zuletzt tritt das siebente Paar in den Kreis und nimmt als „Schutzengel“ zu beiden Seiten der Kinder Platz, während die übrigen sich die Hand reichen und einen feierlichen Reigen um die Gruppe aufführen.)

in shimmering flowing robes descend the cloud-staircase two by two as the light grows steadily brighter, and arrange themselves around the sleeping children according to the dispositions given in the Evening Prayer — the first pair stands at the childrens' heads, the second at their feet, the third on their right, the fourth on their left; the fifth and sixth pair interpose themselves between the others in such a way as to close up the circle of angles. Finally the seventh pair enters and stands one on either side in the attitude of Guardian Angels. All the other angels join hands and dance solemnly in a circle around the central group. As the angels fall into a picturesque tableau-finale, the curtain falls slowly.)



Vorspiel

Waldmorgen vor dem Knusperhaus

Prelude

*Morning in the forest in front of the
gingerbread house*

DRITTES BILD**Erste Szene**

Szene wie am Schluss des vorigen Bildes. Der Hintergrund noch von Nebel verhüllt, der sich während des Folgenden langsam verzieht. Die Engel sind verschwunden. Der Morgen bricht an. Taumännchen tritt auf und schüttelt aus einer Glockenblume Tautropfen auf die schlafenden Kinder.

ACT THREE**Scene one**

The scene is the same as at the close of Act Two. The forest is still veiled in mist which now slowly clears. The angels have vanished. Dawn is breaking. The Dew Fairy enters and shakes dewdrops from a bluebell over the sleeping children.

Taumännchen

Der kleine Taumann heiß' ich,
und mit der Sonne reis' ich,
von Ost bis Westen weiß ich,
wer faul ist und wer fleißig.

Kling! Klang! Kling! Klang!

Ich komm' mit gold'nem Sonnenschein

Dew Fairy

I am the little Dewman,
I travel with the sun,
I see who gets up early
and who's the lazy one.

Ding! Dong! Ding! Dong!

I come with the golden sunshine

und strahl' in eure Äugelein,
und weck' mit kühlem Taue,
was schläft auf Flur und Aue.
Dann springet auf, wer munter
in früher Morgenstunde,
denn sie hat Gold im Munde.
Drum auf, ihr Schläfer, erwachet!
Der lichte Tag schon lachtet,
drum auf, ihr Schläfer, erwacht!

(Täumännchen eilt singend davon. Die Kinder regen sich. Gretel reibt sich die Augen, blickt um sich und richtet sich ein wenig auf, während Hänsel sich auf die andere Seite legt, um weiter zu schlafen.)

Gretel

Wo bin ich? Wach' ich? Ist es ein Traum?
Hier lieg' ich unterm Tannenbaum!
Hoch in den Zweigen da lispelt es leise,
Vöglein singen so süße Weise.
Wohl früh schon waren sie aufgewacht
und haben ihr Morgenliedchen dargebracht.
Ihr lieben Vöglein, guten Morgen!

and beam into your eyes,
and with my cooling dewdrops
bid the flowers arise,
those who leap up cheerily
as dawn-light gilds the skies,
good fortune smiles upon them,
so, sleepers all, arise!
The daylight smiles already,
so, sleepers all, arise, arise!

(He hurries off singing. The children stir. Gretel rubs her eyes, looks around her and half sits up, while Hansel turns over onto his other side and goes on sleeping.)

Gretel

Where am I? Am I awake or dreaming?
Under a pine-tree I've been sleeping!
High in the branches whispers the breeze,
the birds sing such sweet melodies,
for they have woken with the day
and offered up their roundelay.
Oh dear little birds, good morning!

(Sie wendet sich zu Hänsel.)

Sieh da, der faule Siebenschläfer!

Wart nur, dich weck' ich!

Tirelireli, 's ist nicht mehr früh!

Die Lerche hat's gesungen
und hoch sich aufgeschwungen.

Tirelireli!

Hänsel

(plötzlich mit einem Satze in die Höhe springend)

Kikeriki! 's ist noch früh!

Ja, hab's wohl vernommen,
der Morgen ist gekommen!

Gretel

Tirelireli! Tirelireli!

Hänsel

Kikeriki! Üüüüü!

Mir ist so wohl, ich weiß nicht wie;
so gut wie heute schlief ich noch nie!

(She turns towards Hansel.)

Look at the lazy sleepyhead!

Just wait, I'll wake you up!

Tirelireli, it's getting late!

The lark has ceased to sing,
and risen high on the wing,

Tirelireli!

Hansel

(suddenly springing up with a bound)

Cock-a-doodle-doo! It's early still!

Yes, there's no mistaking:
the dawn is really breaking!

Gretel

Tirelireli! Tirelireli!

Hansel

Cock-a-doodle-doo! Oo-oo-oo-oo-oo!

I feel so good, I don't know why!
I never slept better in my life!

Gretel

Doch höre nur! Hier, unterm Baum
hatt' ich 'nen wunderschönen Traum.

Hänsel

(nachdenklich)

Richtig! Auch mir träumte was!

Gretel

Mir träumte, ich hör' ein Rauschen und Klingen,
wie Chöre der Engel ein himmlisches Singen;
lichte Wölkchen in rosigem Schein
wallten und wogten ins Dunkel hinein.

Siehe, helle ward's mit einem Male,
licht durchflossen vom Himmelstrahle;
eine gold'ne Leiter sah ich sich neigen,
Engel herniedersteigen,
gar holde Engelein mit gold'nen Flügelein ...

Hänsel

*(der ihrer Erzählung mit Zeichen lebhafter
Zustimmung gefolgt ist)*

Vierzehn müssen's gewesen sein!

Gretel

Now listen: underneath this tree
I had a simply lovely dream!

Hansel

(thoughtfully)

Quite right! I too had a dream!

Gretel

I dreamt I was hearing a rustling and ringing,
as if a chorus of angels was singing.
Bright clouds lit by rosy light
floated and billowed in the night.

All at once the darkness glowed,
beams of light from Heaven flowed,
a golden ladder then appeared
angels came down to earth,
beautiful angels with golden wings.

Hansel

*(who has been nodding vigorously while
listening to her)*

There must have been fourteen of them!

Gretel

(erstaunt)

Hast du denn alles dies auch gesehen?

Hänsel

Freilich, 's war wunderschön!

Und dorthin sah ich sie gehn!

Zweite Szene

(Hänsel wendet sich nach dem Hintergrund. In diesem Augenblicke zerreißt der letzte Nebelschleier. An Stelle des Tannengehlzes erscheint glitzernd im Strahle der aufgegangenen Sonne das „Knusperhäuschen“ am Ilsenstein. Links davon in einiger Entfernung befindet sich ein Backofen, diesem rechts gegenüber ein großer Käfig, beide mit dem Knusperhäuschen durch einen Zaun von Kuchenmnnern verbunden.)

Gretel

(hält Hänsel betroffen zurück)

Bleib stehn, bleib stehn!

Gretel

(astounded)

Did you then see all this too?

Hansel

Indeed, it was wonderful!

And I saw them go away.

Scene two

(Hansel turns towards the back: just at this moment the last shreds of mist disperse. Where the pine-copse had been there now appears, glittering in the rays of the rising sun, the "gingerbread house" of the Ilsenstein. A little way away from it, on the left, is an oven; opposite it, on the right, a large cage. Both cage and oven are joined to the house by a fence of gingerbread men.)

Gretel

(astounded, holding Hansel back)

Stay where you are, don't move!

Hänsel

(überrascht)

O Himmel, welch' Wunder ist hier geschehn?

Nein, so was hab' ich mein' Tag' nicht gesehn!

*(Beide blicken wie verzaubert auf das
Knusperhäuschen.)*

Grete

(gewinnt allmählich die Fassung wieder)

Wie duftet's von dorten,

o schau nur diese Pracht!

Beide

Von Kuchen und Torten
ein Häuslein gemacht!

Mit Fladen und Torten
ist's hoch überdacht!

Die Fenster wahrhaftig,
wie Zucker so blank,

Rosinen gar saftig

den Giebel entlang!

Und - traun!

Hansel

(startled)

Oh Heaven, what miracle is here?

I've never seen anything like this in my life
before!

*(Both gaze as if spellbound at the
Gingerbread House.)*

Grete

(gradually regaining her self-possession)

What is this fragrance?

Oh, look over there!

Both

A cottage completely
made of fine fare!

With pancakes and biscuits

'tis roofed over quite,
with windows of sugar
sparkling bright.

Juicy sultanas

the gables do edge,

and gracious! -

Rings zu schaun
gar ein Lebkuchen-Zaun!

O herrlich' Schlösschen,
wie bist du schmuck und fein!
Welch' Waldprinzesschen
mag da wohl drinnen sein?
Ach, wär' doch zu Hause
die Waldprinzessin fein,
sie lüde zum Schmause
bei Kuchen und Wein,
zum herrlichsten Schmause
uns beide freundlich ein!

Hänsel

Alles bleibt still, nichts regt sich da drinnen!
Komm, lass uns hineingehn!

Gretel

(ihn erschrocken zurückhaltend)

Bist du bei Sinnen?
Junge, wie magst du so dreist nur sein?
Wer weiß, wer da drin wohl im Häuschen fein?

around it
a gingerbread hedge!

O sweet little palace,
how dainty you are!
Some woodland princess
dwells within you for sure!
Ah, were she at home now,
this princess so fine,
she'd ask us to dine with her
on cakes and wine.
To feast would she ask us
with friendliest mien!

Hansel

All is silent, nothing stirs in there!
Come, let's go in!

Gretel

(holding him back, dismayed)

Are you out of your senses?
How can you be so bold?
Who knows who might be in that little house?

Hänsel

O sieh nur, sieh, wie das Häuslein uns lacht!
Ha! Die Englein haben's uns hergebracht!

Gretel

(sinnend)

Die Englein? Ja, so wird es wohl sein!

Hänsel

Ja, Gretel, sie laden freundlich uns ein!
Komm, wir knuspern ein wenig vom Häuschen!

Beide

Komm, ja knuspern wir, wie zwei
Nagemäuschen!
*(Sie hüpfen Hand in Hand nach dem
Hintergrunde, bleiben wiederum stehen und
schleichen dann vorsichtig auf den Fußspitzen
bis an das Häuschen heran. Nach einigem
Zögern bricht Hänsel an der rechten Kante ein
Stückchen Kuchen heraus.)*

Hansel

But look, just see how the house smiles at us!
I think the angels brought it here!

Gretel

(thoughtfully)

The angels? Yes, that is possible.

Hansel

Yes, Gretel, they're inviting us in!
Come, let's nibble a little from the house.

Both

Come, let's nibble like two little nibble-mice!
*(Hand in hand they skip towards the house,
stop again, then creep warily on tiptoe up
to the house. After a moment or two of
hesitation Hansel breaks a small piece of cake
from the corner of the house.)*

Dritte Szene

Stimme aus dem Häuschen

Knusper, knusper, Knäuschen,
wer knuspert mir am Häuschen?

*(Hänsel stutzt und lässt erschrocken das
Stückchen Kuchen fallen.)*

Hänsel

Hast du's gehört?

Gretel

(etwas zaghaft)

Der Wind, ...

Hänsel

Der Wind, ...

Beide

... das himmlische Kind!

Gretel

(hebt das Stück Kuchen wieder auf und

Scene three

6

Voice from the house

Nibble, nibble, mousy,
who's nibbling at my housy?

(Hansel, startled, drops his piece of cake.)

Hansel

Did you hear that?

Gretel

(somewhat timidly)

The wind,...

Hansel

The wind,...

Both

... the child of the air!

Gretel

(picking up the cake and tasting a bit)

versucht es)

Hm!

Hänsel

(Gretel begehrllich anschauend)

Wie schmeckt das?

Gretel

(lässt Hänsel beißen)

Da hast du auch was!

Hänsel

(legt entzückt die Hände auf die Brust)

Hei!

Beide

Hei! O köstlicher Kuchen,
wie schmeckst du nach mehr!
Mir ist ja, als wenn ich
im Himmel schon wär'!

Hänsel

Ha, wie das schmeckt!

Hm!

Hansel

(watching Gretel greedily)

What does it taste like?

Gretel

(letting Hansel take a bite)

Have some!

Hansel

(clasping his hands in delight)

Hey!

Both

Hey! Oh scrumptious cake,
how you tempt me to more!
This is like being
in Heaven for sure!

Hansel

Ha, what a taste!

Gretel

's ist gar zu lecker!

Hänsel

Wie süß!

Gretel

Wie köstlich!

Hänsel

Ha, ...

Gretel

Wie süß!

Hänsel

... wie lecker!

Gretel

Vielleicht gar wohnt hier ein Zuckerbäcker!

Hänsel

(ruft)

He, Zuckerbäcker, nimm dich in acht,

Gretel

It's simply scrumptious!

Hansel

How sweet it is!

Gretel

How delicious!

Hansel

Ha...

Gretel

How sweet!

Hansel

... how scrumptious!

Gretel

Perhaps a sweet-maker lives here!

Hansel

(calling)

Hey! Sweet-maker! Watch out!

ein Loch wird dir jetzt vom Mäuslein gemacht!
*(Er bricht ein großes Stück Kuchen aus der
Wand.)*

Stimme aus dem Häuschen

Knusper, knusper, Knäuschen,
wer knuspert mir am Häuschen?

Gretel, Hänsel

Der Wind, der Wind,
das himmlische Kind!

Gretel

Wart, du näsches Mäuschen,
gleich kommt die Katz' aus dem Häuschen!

Hänsel

Knuspre nur zu
und lass mich in Ruh'!

Gretel

(reißt ihm ein Stück aus der Hand)
Nicht so geschwind,
Herr Wind, Herr Wind!

A mouse has just gnawed a hole!
*(He breaks a big piece of cake out of the
wall.)*

Voice from the house

Nibble, nibble, mousy,
who's nibbling at my housy?

Gretel, Hansel

The wind, the wind,
the child of the air!

Gretel

Just wait, you greedy little mouse,
the cat will leap out from the house!

Hansel

Nibble yourself
and leave me in peace!

Gretel

(snatching the piece from his hand)
Not so fast,
Mr Wind, Mr Wind!

Hänsel

(nimmt es ihr wieder ab)

Himmliches Kind,
ich nehm', was ich find'!

Gretel, dann Hänsel

Hahahaha!

(Der obere Teil der Haustüre öffnet sich leise, und der Kopf der Knusperhexe wird sichtbar. Die Kinder bemerken sie nicht und schmausen lustig weiter. Dann öffnet sie vollends die Türe, schleicht behutsam auf die Kinder zu und wirft Hänsel, der ihr ahnungslos den Rücken wendet, einen Strick um den Hals, eben in dem Augenblick, als die Kinder lachen.)

Die Hexe

(grell lachend)

Hihi, hihi, hihihihih!

Hänsel

(entsetzt)

Lass los! Wer bist du? Lass mich los!

Hansel

(snatching it back from her)

Child of the air,
I keep what I find!

Gretel, then Hansel

Ha ha ha ha!

(The upper half of the door of the house opens quietly and the Nibblewitch pokes her head out. The children do not notice her and carry on eating happily. The witch now opens the door fully, creeps towards the children and throws a rope around the neck of Hansel, just as the children burst out laughing.)

Witch

(with a shrill laugh)

Hee hee, hee hee, hee hee hee hee hee!

Hansel

(aghast)

Let me go! Who are you? Let me go!

Die Hexe

(die Kinder an sich ziehend)

Engelchen!

Und du, mein Bengelchen!

(Sie streichelt die Kinder.)

Ihr kommt mich besuchen? Das ist nett!

Ihr lieben Kinder! So rund und fett!

Hänsel

(macht verzweifelte Anstrengungen, sich loszumachen)

Wer bist du, Garstige? Lass mich los!

Die Hexe

Na, Herzchen, zier' dich nicht erst groß!

Wisst denn, dass euch vor mir nit graul':

Ich bin Rosina Leckermaul,
höchst menschenfreundlich stets gesinnt,
unschuldig, wie ein kleines Kind.

Drum hab' ich die kleinen Kinder so lieb,
so lieb, so lieb, ach, zum Aufessen lieb!

(Sie streichelt Hänsel.)

Witch

(drawing the children towards her)

Little angel!

and you, my little urchin!

(caressing the children)

Have you come to visit me? Fancy that!

What sweet children, so round and fat!

Hansel

(struggling desperately to free himself)

Who are you, you old hag? Let me go!

Witch

Now, dearie, don't put airs on now!

You know, you needn't be afraid.

My name's Rosina Candychops,
the very friendliest of ladies,
as innocent as any baby!
That's why I love children so much,
so much that I would like to eat them all!
(caressing Hansel)



Hänsel

(barsch abwehrend)

Geh! Bleib mir doch aus dem Gesicht!

(Er stampft mit dem FuÙe.)

Hörst du? Ich mag dich nicht!

Die Hexe

(grell lachend)

Hihi, hihi, hihihihii!

Was seid ihr für leckere Teufelsbrätchen,
besonders du, mein herziges Mädchen!

Kommt, kleine Mäuslein,
kommt in mein Häuslein!

Ihr sollt's gut bei mir haben,
will drinnen köstlich euch laben.

Schokolade, Torten, Marzipan,
Kuchen, gefüllt mit süßer Sahn',
Johannisbrot und Jungfernleder
und Reisbrei, auf dem Ofen steht er,
Rosinen und Feigen und Mandeln und Datteln
sich zeigen:

's ist alles im Häuschen eu'r eigen!

Ja, alles eu'r eigen!

Hansel

(pushing her abruptly away)

Go, get out of my sight!

(He stamps his foot.)

Listen, I don't like you!

Witch

(laughing shrilly)

Ha ha, ha ha, ha ha ha ha ha!

What morsels ripe for devils' baking,
especially you, my charming maiden!

Come, little mousy,
come into my housy.

You'll have a lovely time with me,
I'll treat you royally, as you'll see!

Chocolate, pies and marzipan,
cream-filled cakes and treacle flan,
squashy doughnuts, crispy muffins,
puddings filled with spicy stuffings,
sultanas and figs galore, nuts, dates and
petit-fours,

if you come through my door

all this will be yours!

Hänsel

Ich geh' nicht mit dir, garstige Frau!

Gretel

Du bist gar zu freundlich!

Die Hexe

Schau, schau! Schau, wie schlau!
Ihr Kinder, ich mein's ja so gut mit euch,
ihr seid ja bei mir wie im Himmelreich!
Kommt, kleine Mäuslein,
kommt in mein Häuslein!
Ihr sollt's gut bei mir haben,
will drinnen köstlich euch laben.

Gretel

So sprich: Was willst du meinem Bruder tun?

Die Hexe

I nun, ich will ihn füttern und nudeln,
mit allerhand vortrefflichen Sachen
ihn zart und wohlschmeckend machen,
und ist er dann recht zahm und brav,
und fügsam und geduldig wie ein Schaf,

Hansel

I'll not go with you, you hag!

Gretel

You're too friendly by far!

Witch

Well I never! How very clever!
Children, my intentions don't despise,
you'll soon imagine you're in Paradise!
Come, little teeny mouse,
come into my weeny house!
You'll have a lovely time with me,
I'll treat you royally, as you'll see.

Gretel

But tell me: what do you want with my brother?

Witch

Well now... I want to feed him and fatten
him up
with all kinds of dainty dishes
to make him tender and tasty.
And then, when he is tamed and good,

dann, Hänsel, ich sag' dir's ins Ohr:
Dir steht eine große Freude bevor!

Hänsel

So sag's, doch laut und nicht ins Ohr.

Die Hexe

He?

Hänsel

Welch' große Freude steht mir bevor?

Die Hexe

Ja, liebe Kinder, Hören und Sehn
wird euch bei diesem Vergnügen vergehn!

Hänsel

Ei, meine Augen und Ohren sind gut,
haben wohl acht, was Schaden mir tut.
(entschlossen)
Gretel, trau nicht dem gleißenden Wort!
Komm, Schwesterchen, wir laufen fort!
(Er hat sich mittlerweile von der Schlinge

docile and patient as a lamb,
then, Hansel, I'll whisper it in your ear,
a special treat awaits you here!

Hansel

Tell me, then, but loud and clear...

Witch

Eh?

Hansel

What special treat awaits me here?

Witch

Dear children, such delight's to come
that you'll be struck Both deaf and dumb!

Hansel

My eyes and ears are excellent!
So try to hurt me and you'll repent!
(with decision)
Gretel, don't trust a word she says!
Come, little sister, away from this place!
(Having meanwhile freed himself from the

befreit und will mit Gretel fortlaufen; sie werden aber von der Hexe zurückgehalten, die gebieterisch ihren Stab gegen die beiden erhebt. Sie macht mit dem Stabe die Gebärde des Hexenbannes.)

halter, Hansel tries to escape with Gretel. They are both stopped by the Witch, who lifts up her wand with a commanding air. With a few waves from the wand, she casts a spell that fixes Hansel and Gretel to the spot.)

Die Hexe

Halt!

(Die Bühne verfinstert sich.)

Hokus pokus, Hexenschuss!
Rühr' dich, und dich trifft der Fluss!
Nicht mehr vorwärts, nicht zurück,
bann' dich mit dem bösen Blick,
Kopf steh starr dir im Genick!

(Der Knopf des Stäbchens beginnt zu leuchten.)

Hokus pokus, nun kommt jocus!
Kinder, schaut den Zauberknopf!
Äuglein, stehet still im Kopf!

Witch

Stop!

(The light fades.)

Hocus pocus freeze the blood!
Move a step and find a flood!
You can't go on, you can't go back!
The evil eye has you in thrall!
Your head can't move itself at all!

(The knob on the end of the wand begins to glow.)

Hocus pocus, now comes jocus:
Children, watch the magic knob,
your eyes of movement I do rob!

Nun zum Stall hinein, du Tropf!

(Sie leitet den starr auf den Knopf blickenden Hänsel zum Stalle und schließt hinter ihm die Gittertüre, während Gretel regungslos dasteht.)

Hokus pokus, bonus jocus,
malus locus, hokus pokus!
Bonus jocus, malus locus!
Hokus pokus, bonus jocus,
malus locus, hokus pokus!

(Die Bühne erhellt sich wieder.)

Nun Gretel, sei vernünftig und nett!
Der Hänsel wird nun balde fett.
Wir wollen ihn, so ist's am besten,
mit süßen Mandeln und Rosinen mästen.
Ich geh' ins Haus und hole sie schnell!
Du rühre dich nicht von der Stell'!
(Sie droht grinsend mit dem Finger und geht ins Haus.)

Get into the stall, you clod!

(She leads Hansel, whose eyes are fixed upon the glowing knob, to the cage, shutting the lattice door behind him. Meanwhile Gretel stands motionless.)

Hocus pocus, bonus jocus,
malus locus, hocus pokus!
Bonus locus, malus locus!
Hocus pocus, bonus jocus,
malus locus, hocus pokus!

(The surrounding light gradually becomes brighter.)

Now Gretel, just attend to me,
and Hansel will soon be fat, you'll see.
I plan to feed him sugar-almonds,
stuff him full of sweet sultanas.
I'll go and fetch them; you stay here
and do not move one step from there!
(Grinning, she wags her finger at Gretel and disappears into the house.)

Gretel

(starr und unbeweglich)

Hu! Wie mir vor der Hexe graut!

Hänsel

(hastig flüsternd)

Gretel! Pst! sprich nicht so laut!

Sei hübsch gescheit und gib fein acht
auf jedes, was die Hexe macht.

Zum Schein tu alles, was sie will -
da kommt sie schon zurück. Pst! Still!

*(Die Hexe kommt hervor, überzeugt sich,
ob Gretel noch stille steht, worauf sie dem
Hänsel aus einem Korb Mandeln und Rosinen
hinstreut.)*

Die Hexe

Nun, Jüngelchen,
ergötze dein Züngelchen!

(steckt Hänsel eine Rosine in den Mund.)

Friss, Vogel, oder stirb!

Kuchen-Heil dir erwirb!

(Sie wendet sich zu Gretel und entzaubert sie

Gretel

(standing as still as a statue)

Phew! The witch gives me the creeps!

Hänsel

(whispering hurriedly)

Gretel! Pst! Don't speak so loudly!

Be clever, watch the witch with care,
of every move she makes beware.

Seem to do her every wish –
she's coming back already – hush!

*(The witch re-emerges, satisfies herself that
Gretel has not moved, then strews some
nuts and almonds from a basket in front of
Hänsel.)*

Witch

Now, my lad,
here's a tasty treat!

(She pops a sultana into Hänsel's mouth.)

Eat, bird, or you'll perish!

Good cooking may you relish!

(She turns to Gretel and lifts the spell with a

mit einem Wacholder.)

Hokus pokus, Holderbusch!

Schwinde, Gliederstarre, husch!

(Gretel rührt sich wieder.)

Nun wieder kregel, süßes Kleinchen,
rühr mir geschwind die runden Beinchen!
Geh, mein Püppchen, flink und frisch,
decke drinnen hübsch den Tisch!
Schüsselchen, Tellerchen, Messerchen,
Gäbelchen,
Serviättchen für mein Schnäbelchen;
nun mach alles recht hurtig und fein,
sonst sperr' ich dich auch in den Stall hinein!
Hihihihihih!

*(Sie droht kichernd. Gretel eilends ab ins Haus;
zu dem sich schlafend stellenden Hänsel)*

Der Lümmel schläft ja, nun sieh mal an,
wie doch die Jugend schlafen kann!
Na, schlaf nur brav, du gutes Schaf,
bald schläfst du deinen ew'gen Schlaf.

juniper branch.)

Hocus pocus elderbush!

Limbs be disencharnted, whoosh!

(Gretel moves again.)

Now that you move again, my sweet,
move those chubby legs with speed!
Off with you, my poppitty,
and set the table prettily:
little spoons, plates, knives and forks,
napkins for my little jaws;
nimply, nicely do it all,
or I'll shove you, too, into the stall!
Hee hee hee hee hee hee!

*(She sniggers menacingly. Gretel hurries off.
To Hansel, who is pretending to be asleep.)*

The lout is snoozing, well I never,
youth, it seems, could sleep for ever!
Well, sleep on now, you fine young sheep,
soon you'll enjoy eternal sleep!

Doch erst die Gretel muss mir dran;
mit dir, mein Mädels, fang' ich an,
bist so niedlich, zart und rund,
wie gemacht für Hexen-Mund!

*(Sie öffnet die Backofentüre und riecht hinein,
wobei ihr Gesicht grell von dunkelrotem
Feuerschein beleuchtet wird.)*

Der Teig ist gar, wir können voran machen.
Hei, wie im Ofen die Scheite krachen!

*(Sie schiebt noch ein paar Scheite unter;
die Flammen schlagen hoch hinaus und
sinken wieder zusammen. Die Hexe reibt sich
vergnügt die Hände.)*

Ja, Gretelchen,
wirst bald ein Brätelchen!
Schau, Schau!
Schau, wie schlaue!
Sollst gleich im Backofen hucken
und nach den Lebkuchen gucken!
Bist du dann drin - schwaps,

But first must Gretel play her part,
with you, my girl, I'll make a start;
plump and tender, you're just right!
for a Witch's appetite!

*(She opens the oven and sniffs inside, her face
is harshly lit by dark-red flames.)*

The pastry is ready, done to a turn,
ho, how the fire-wood crackles and burns!

*(She thrusts a few more sticks on the fire; the
flames shoot up and then die down again. The
witch rubs her hands together in delight.)*

Gretel, my sweet,
you'll soon be roast meat!
Well I never!
Very clever!
In the oven soon you'll look
to see my biscuits cook!
And when you're in, slam!

geht die Tür - klaps!
Dann ist fein' Gretelchen
mein Brätelchen!
Das Brätlein, das soll sich verwandeln
in Kuchen mit Zucker und Mandeln;
im Zauberofen mein
wirst du ein Lebkuchen fein!
Schau, schau, wie schlau!
Hihi, hihi, hihihhi!
*(In wilder Freude ergreift sie einen Besenstiel
und setzt sich rittlings darauf.)*

Hurr hopp hopp hopp,
Galopp lopp lopp,
mein Besengaul,
hurr hopp nicht faul!
(Sie reitet ausgelassen auf dem Besen umher.)
So wie ich's mag,
am lichten Tag
spring' kreuz und quer
um's Häuschen her!
*(Sie reitet wieder; Gretel steht lauschend am
Fenster.)*
Bei dunkler Nacht,

Shut the door, wham!
Then Gretel will be
a cake for my tea!
The cake in little bits I'll slice,
with nuts and sugar make it nice!
My magic oven, glowing red,
will turn you into gingerbread!
Well I never, very clever!
Hee hee, hee hee, hee hee hee hee!
*(In wild delight she seizes a broomstick and
sits astride it.)*

Hurr hopp hopp,
gallop, lop, lop,
my broomstick nag,
giddy-up, don't lag!
(She rides wildly about on the broomstick.)
This is the way
by light of day
I leap and bound
the house around!
*(She continues to ride around; Gretel,
meanwhile, stands listening at the window.)*
In darkness deep,

wenn niemand wacht,
zum Hexenschmaus
am Schornstein raus!
Aus fünf und sechs,
so sagt die Hex',
mach sieb'n und acht,
so ist's vollbracht;
und neun ist eins
und zehn ist keins
und viel ist nichts,
Die Hexe spricht's.

So reitet sie
bis morgen früh!

*(Mit tollen Sprüngen reitet sie dem
Hintergrunde zu und verschwindet zeitweilig
hinter dem Knusperhäuschen. Wiederum
sichtbar geworden, kommt die Hexe zum
Vordergrunde, wo sie plötzlich anhält und
absteigt.)*

Pr! Besen! Hüh!

*(Sie hinkt zum Stalle zurück und kitzelt Hänsel
mit einem Besenreis wach.)*

when all do sleep,
to the revel we fly
from the chimney high!
Five and six,
so says the Witch,
make seven and eight,
for that's their fate,
and nine is one
and ten is none
and much is nil
by the Witch's will!

And so she rides
until sunrise!

*(With wild leaps she rides all around the
cottage, appearing and disappearing in front
of, or behind it. Reappearing, she comes to a
sudden halt and dismounts.)*

Brr! Broomstick, hup!

*(She hobbles back to the cage and tickles
Hansel with a twig from her broom to wake
him up.)*

Auf, wach auf, mein Jüngerchen,
 zeig mir dein Züngerchen!

(Hänsel streckt die Zunge heraus.)

Schlicker, schlicker! Mm, mm, mm!
 Lecker, lecker! Mm, mm, mm!
 Kleines leckeres Schlingelchen,
 zeig mir dein Fingerchen!

(Hänsel steckt ein Stöckchen heraus.)

Jemine! O je!
 wie ein Stöckchen, o weh!
 Bübchen, deine Fingerchen
 sind elende Dingerchen!
(ruft)
 Mädel! Gretel!

(Gretel zeigt sich an der Türe.)

Bring Rosinen und Mandeln her;
 Hänsel meint, es schmeckt nach „mehr“!

Wake, lad, come now,
 show me your tongue now!

(Hansel sticks out his tongue.)

Yummy, yummy! Mm, mm, mm!
 Scrummy, scrummy! Mm, mm, mm!
 Tasty little rascal, you,
 show me now your finger too!

(Hansel pokes a stick through the bars of the cage.)

Goodness gracious me!
 It's like a little twig!
 My boy, your little fingers
 are really much too skinny!
(calling)
 Girlie! Gretel!

(Gretel appears at the door.)

Bring almonds and sultanas here,
 Hansel says he wants some more!

(Gretel springt ins Haus und kehrt alsbald mit einem Körbchen voll Rosinen und Mandeln zurück.)

Gretel

Da sind die Mandeln!

(Sie stellt sich, während die Hexe den Hänsel füttert, hinter sie und macht gegen Hänsel die Entzauberungsgebärde mit dem Wacholder.)

Hokus pokus Holderbusch!
Schwinde, Gliederstarre, husch!

Die Hexe

(sich rasch umwendend)
Was sagtest du, mein Gänselchen?

(Hänsel regt sich wieder.)

Gretel

Meint' nur: Wohl bekomm's, mein Hänselchen!

(Gretel runs into the house and returns immediately with a basket full of almonds and sultanas.)

Gretel

Here are the almonds!

(While the witch feeds Hansel, Gretel stands behind her and, with the branch of juniper, makes the spell-breaking gestures.)

Hocus pocus elderbush,
limbs be disenchanting, whoosh!

Witch

(turning round quickly)
What did you say, my little goose!

(Hansel moves once more.)

Gretel

Just: Hansel, it will do you good!

Die Hexe

He?

Gretel

(louder)

Wohl bekomm's, mein Hänselchen!

Die Hexe

Hihih! Mein gutes Tröpfchen,
da steck dir was ins Kröpfchen!
(steckt Gretel eine Rosine in den Mund.)

Friss, Vogel, oder stirb!

Kuchen-Heil dir erwirb!

(Sie öffnet die Backofentüre; die Glut hat scheinbar etwas nachgelassen. Hänsel gibt Gretel währenddessen lebhaft Zeichen.)

Hänsel

(leise die Stalltüre öffnend)

Schwesterlein,

hüt' dich fein!

Witch

Eh?

Gretel

(louder)

Hansel, it will do you good!

Witch

He he he! My dear little booby,
here, pop something in your mouth!
(popping a sultana in Gretel's mouth)

Eat, bird, or you'll perish!

Good food may you relish!

(She opens the oven door; the light from the flames has subsided a little. Meanwhile Hansel quickly makes signs to Gretel.)

Hansel

(softly opening the door of the cage)

Sister dear,

take great care!

Die Hexe

(Gretel gierig betrachtend)

Wie wässert mir das Mündchen
nach diesem süßen Kindchen!
Komm, Gretelchen,
Zuckermädelchen!

(Gretel tritt heran.)

Sollst in den Backofen hucken
und nach den Lebkuchen gucken,
sorgfältig schaun - ja,
ob sie schon braun da,
oder ob's zu früh -
's ist keine Müh'!

(Gretel zaudert.)

Hänsel

(aus dem Stalle schleichend)

Schwesterlein,
hüt' dich fein!

Witch

(eyeing Gretel greedily)

How my mouth with water fills
At the sight of this sweet child!
Now, Gretel dear,
Sweetie-pie, come here!

(Gretel comes towards her.)

In the oven peer
to see how my biscuits fare.
Carefully look, now,
to see if they're cooked now,
or still need more time,
it's quite easy, you'll find.

(Gretel hesitates.)

Hänsel

(creeping out of the cage)

Sister dear,
take great care!



Gretel

(sich ungeschickt stellend)

Ei, wie fang' ich's an,
dass ich komme dran?

Die Hexe

Musst dich nur eben
ein bisschen heben!
Kopf vorgebeugt,
's ist kinderleicht!

Hänsel

(Gretel am Kleide zurückhaltend)

Schwesterlein,
hüt' dich fein!

Gretel

(schüchtern)

Bin gar so dumm,
nimm mir's nicht krumm!
Drum zeig mir eben:
Wie soll ich mich denn heben?

Gretel

(pretending not to know what to do)

Ah, but to do that,
how do I start?

Witch

First lift yourself
onto this shelf,
then duck your head, my!
'tis as easy as pie!

Hansel

(holding Gretel back by her skirt)

Sister dear,
take great care!

Gretel

(bashfully)

I am so silly,
be patient with me!
Show me yourself
how to climb on the shelf.

Die Hexe

(macht eine ungeduldige Bewegung)

Kopf vorgebeugt!

das ist kinderleicht!

(Sie schickt sich murrend an, in den Backofen zu kriechen; indem sie sich vorbeugt und mit halbem Leibe hineinkriecht, geben ihr Hänsel und Gretel einen derben Stoß, so dass sie vollends hineinfliegt, und schlagen dann rasch die Tür zu.)

Gretel, Hänsel

(ihr nachspottend)

Und bist Du dann drin - schwaps!
geht die Türe - klaps!

Du bist dann statt Gretelchen ...
ein Brätelchen!

(Hänsel und Gretel fallen sich jubelnd in die Arme, fassen sich bei der Hand und tanzen.)

Juchhei! Nun ist die Hexe tot,
mausetot, und aus die Not!

Witch

(with a gesture of impatience)

Duck your head, my!

'tis as easy as pie!

(Grumbling, she begins to creep into the oven; when she is half in Hansel and Gretel give her a good push, sending her flying right inside, then slam the door behind her.)

Gretel, Hansel

(mocking the Witch)

"And when you're in, slam!
Shut the door, wham!"

Instead of Gretel you will be...
a cake for tea!

(Hansel and Gretel hug each other jubilantly, then take each other by the hand and dance.)

Hurray! The witch is dead at last,
dead as the dodo, and care is past!

Juchhei! Nun ist Die Hexe still, mäuschenstill;
Kuchen gibt's die Füll'!

Nun ist zu End' der Graus,
Hexengraus, und der Spuk ist aus!

Ja, lasst uns fröhlich sein,
tanzen im Feuerschein,
halten im Knusperhaus
herrlichsten Freudenschmaus.
Hei! juchhei, juchhei!

(Sie umfassen sich und walzen zum Knusperhäuschen. Als sie dort angekommen sind, reißt sich Hänsel von Gretel los, eilt ins Häuschen, indem er die Türe hinter sich zuschlägt, und wirft Gretel durch die obere Luke Äpfel, Birnen, Apfelsinen, vergoldete Nüsse und allerhand Zuckerwerk in die aufgehaltene Schürze. Mittlerweile fängt der Hexenofen gewaltig an zu knistern; die Flamme schlägt hoch empor. Dann erfolgt ein starker Krach, und der Ofen stürzt zusammen. Hänsel und Gretel eilen herbei und stehen erstaunt da. Ihre Verwunderung steigt aufs Höchste, als sie der Kinder gewahr werden,

Hurray! the Witch's voice is still, still as a mouse,
so let's eat our fill.

The terror is o'er
of the Witch's maw, she'll haunt no more!

Then let us merry be
and all dance joyfully,
in the Gingerbread-Witch's lair
a splendid feast prepare.
Hey! Hurray! Hurray!

(They embrace each other and dance a waltz which takes them nearer and nearer to the house. When they are quite close by it, Hansel pulls away from Gretel, runs into the house, shutting the door behind him, and, from the upper window, throws down apples, pears, oranges, gilded nuts and all kinds of sweetmeats which she catches in her outspread apron. Meanwhile the oven begins to emit ominous crackles and the flames shoot high. Then there is a sudden loud crash and the oven collapses. Hansel and Gretel run towards it aghast and then stand stock still in amazement. Their bewilderment

deren Kuchenhülle inzwischen abgefallen ist.)

reaches its peak when they see the lines of children standing there no longer encased in gingerbread.)

Vierte Szene

Hänsel

(gesprochen)

Da, sieh nur die artigen Kinderlein!

Gretel

(gesprochen)

Wo mögen die hergekommen sein?

Die Kuchenkinder

(regungslos, wie zuvor die Kuchenfiguren, mit geschlossenen Augen)

Erlöst, befreit für alle Zeit!

Gretel

Geschlossen sind ihre Äugelein;
sie schlafen, und singen doch so fein!

Scene Four

Hansel

(speaking)

There, see what good children they are!

Gretel

(speaking)

However did they get here?

Gingerbread children

(standing motionless, with closed eyes, just like their previous cake-shapes and singing softly)

Delivered, set free eternally!

Gretel

Their little eyes are closed, but they
still sleep and sing so prettily!

Einige Kuchenkinder

O rühre mich an,
dass ich erwachen kann!

Hänsel

(verlegen)

Rühr du sie doch an, ich trau' mir's nicht.

Gretel

Ja, streicheln wir dies hübsche Gesicht!

(Sie streichelt das nächste Kind, dieses öffnet die Augen und lächelt.)

Andere Kuchenkinder

O rühr' auch mich, auch mich rühr' an,
dass ich die Äuglein öffnen kann.

(Gretel geht streichelnd zu den übrigen Kindern, die lächelnd die Augen öffnen, ohne sich zu rühren; inzwischen ergreift Hänsel den Wacholder.)

Some gingerbread children

O touch me, I pray you,
that I may awaken!

Hänsel

(embarrassed)

You wake them up, I do not dare!

Gretel

Yes, we'll stroke this sweet face here!

(She strokes the child nearest to her, who opens his eyes and smiles.)

Other gingerbread children

O wake me too, wake me I pray,
and let me see the light of day!

(Gretel goes round stroking all the other children, who open their eyes and smile though remaining motionless; Hansel, meanwhile, takes the branch of juniper in his hand.)

Hänsel

Hokus pokus, Holderbusch!

Schwinde, Gliederstarre, husch!

Kuchenkinder

(Sie springen auf und stürzen von allen Seiten herbei. Dann schließen sie sich zu einem Ringelreigen um Hänsel und Gretel und verbeugen sich.)

Habt Dank, habt Dank eu'r Leben lang!

Die Hexerei ist nun vorbei,

nun singen und springen wir froh und frei!

Kommt, Kinderlein, zum Ringelreih'n!

reicht alle euch die Händchen fein!

Drum singt und springt,

drum tanzt und singt,

denn Kuchen-Heil uns allen winkt!

Drum singt und springt,

dass laut der Jubelruf durchdringt den Wald

und rings erschallt von Lust der Wald!

Habt Dank! Habt Dank!

Hänsel

Die Englein haben's im Traum gesagt

Hansel

Hocus pocus elderbush!

Limbs be disencharnted, whoosh!

Gingerbread children

(They jump up and run in all directions, then form a ring around Hansel and Gretel, bowing prettily to them.)

Thank you, thank you for evermore!

Witchcraft is no more,

we're free to sing and dance so happily!

Come, children, form a joyful ring,

hold each others' hands and sing!

Sing and prance,

sing and dance

till hunger summons all, perchance.

Sing and prance,

then let jubilation resound in the woods,

and Echo our joy all around in the woods!

Our thanks! Our thanks!

Hansel

The angels foretold in dreams

in stiller Nacht,
was nun so herrlich
der Tag hat wahr gemacht.

Kuchenkinder

Lob und Dank!

Gretel

Ihr Englein, die uns so treu bewacht
bei Tag und Nacht,
euch sei Lob und Dank für all die Pracht,
die hier uns so wonnig lacht! usw.

Hänsel

Ihr Englein, die uns so treulich bewacht
bei Tag und Nacht,
habt Lob und Dank für all die Pracht,
die so wonnig uns lacht! usw.

Kuchenkinder

Habt Lob und Dank für all die Pracht
die hier uns lacht!

Habt Dank eu'r Leben lang! usw.

in the silent night
the marvellous events
the day has brought to light.

Gingerbread children

Praise and thanks!

Gretel

Angels, who so truly guarded us
by day and night,
we praise and thank you for this wonder,
this delight, this blissful delight! etc.

Hansel

Angels, who so truly guarded us
by day and night,
be praised and thanked for all this wonder,
this blissful delight! etc.

Gingerbread Children

We praise and thank you for this wonder,
this delight!

We thank you evermore! etc.

(Alle drängen sich hinzu, um Hänsel und Gretel die Hände zu schütteln.)

Der Vater

(hinter der Szene)

Rallalala, rallalala,
wären doch unsre Kinder da!
Rallalala, rallalalala...

(Der Vater erscheint mit der Mutter im Hintergrunde und hält an, als er die Kinder erblickt.)

Juch! Ei, da sind sie ja!

Letzte Szene

Hänsel

(den Eltern entgegeneilend)

Vater! Mutter!

Gretel

(ebenso)

Vater! Mutter!

(They all gather round Hansel and Gretel and shake their hands.)

Father

(as yet unseen)

Rallalala, rallalala,
if only we could find the children here!
Rallalala, rallalalala...

(Father and Mother emerge from the forest, stopping in their tracks as they catch sight of the children.)

Hip-hurray, there they are!

Final Scene

Hansel

(running towards them)

Father! Mother!

Gretel

(also running to them)

Father! Mother!

Die Mutter

Kinderchen!

Der Vater

Da sind ja die armen Sünderchen!

(Frohe Umarmung. Unterdes haben zwei Knaben die Hexe als großen Lebkuchen aus den Trümmern des Zauberofens gezogen. Bei ihrem Anblick bricht alles in ein Jubelgeschrei aus.)

Alle

Hei!

Der Vater

Kinder, schaut das Wunder an,
wie die Hexe hexen kann,
wie sie hart, knusperhart
selber nun zum Kuchen ward!

Alle

Schaut, o schaut das Wunder an,
wie die Hexe hexen kann,

Mother

My little ones!

Father

There are the little monkeys!

(Joyful reunion; meanwhile, two boys drag the witch, in the form of a big gingerbread cake, out of the ruins of the enchanted oven. At the sight of her everyone breaks into a shout of rejoicing.)

All

Hey!

Father

Children, see this wondrous sight,
how the witch shows witchcraft's might,
how, hardened off and crisply baked,
she's turned herself into a cake!

All

See, oh see this wondrous sight,
how the witch shows witchcraft's might,

wie sie hart, knusperhart
selber nun zum Kuchen ward!

*(Die beiden Knaben tragen die "Hexe" ins
Knusperhäuschen.)*

Der Vater

Merkt des Himmels Strafgericht:
Böse Werke dauern nicht!
Wenn die Not aufs Höchste steigt,
Gott der Herr sich gnädig zu uns neigt.
Ja, wenn die Not aufs Höchste steigt,
Gott der Herr die Hand uns reicht!

Alle

Wenn die Not aufs Höchste steigt,
Gott der Herr die Hand uns reicht!

*(Indem die Kinder einen lustigen Reigen um
die Gruppe tanzen, fällt der Vorhang.)*

how, hardened off and crisply baked,
she's turned herself into a cake!

*(The two boys carry the "witch" into the
cottage.)*

Father

Heaven thus has judgement passed:
things of evil do not last:
When need is more than we can stand
the Lord our God holds out his gracious hand!
Yes, when need is more than we can stand
the Lord our God holds out his hand!

All

When need is more than we can stand
the Lord our God holds out his hand!

*(The children dance happily around the little
group, the curtain falls.)*



Artwork creation by © Suus Hessling

Acknowledgments

PRODUCTION TEAM

Executive producers **Stefan Lang (Deutschlandfunk Kultur) & Job Maarse (PENTATONE)** | Recording producer **Job Maarse** | Balance engineer **Henri Thaon**
Recording team **Wolfram Nehls, Erdo Groot, Annerose Unger & Philipp Adelmann** | Editing and mix-down engineer **Erdo Groot**

Liner notes **Jörg Peter Urbach** | English translation **Fiona J. Stroker-Gale**
Artwork & photography **Suus Hessling** | Art direction & design **Joost de Boo**
Product management **Max Tiel**

Live recording of the concert performance in the Berlin Philharmonie on December 23rd, 2016.

A co-production of:



PENTATONE TEAM

Vice President A&R **Renaud Loranger** | Managing Director **Dirk Jan Vink**
Director Product, Marketing & Distribution **Simon M. Eder** | A&R Manager **Kate Rockett** | Marketing & PR **Silvia Pietrosanti** | Distribution **Veronica Neo**

Premium Sound and Outstanding Artists

PENTATONE. Today's music is evolving and forever changing, but classical music remains true in creating harmony among the instruments. Classical music is as time-honoured as it is timeless. And so also should the experience be. We take listening to classical music to a whole new level, using the best technology to produce a high-quality recording, in whichever format it may come, in whichever format it may be released.

Together with our talented artists, we take pride in our work, providing an impeccable means of experiencing classical music. For all their diversity, our artists have one thing in common. They all put their heart and soul into the music, drawing on every last drop of creativity, skill, and determination to perfect their contribution.

Find out more:
www.pentatonemusic.com



Sit back and enjoy

Engelbert Humperdinck (1854 – 1921)

Hänsel und Gretel

Libretto by Adelheid Wette

Hänsel – Katrin Wundsam

Gretel – Alexandra Steiner

Mutter – Ricarda Merbeth

Vater – Albert Dohmen

Knusperhexe – Christian Elsner

Sandmännchen – Annika Gerhards

Taumännchen – Alexandra Hutton

Kinderchor der Staatsoper Unter den Linden

Chorus master: Vinzenz Weissenburger

Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin

Conducted by **MAREK JANOWSKI**

Total playing time CD 1: 56. 24

Total playing time CD 2: 38. 48



PTC 5186 605



PENTATONE

SA-CD Hybrid Multichannel

This SA-CD can also be played on a regular cd player though only in stereo

© & © 2017 Deutschlandradio Kultur, ROC / PENTATONE Music B.V.

Made in Germany - SA-CD and DSD are registered trademarks